

CHAPITRE II LE TEXTE BIBLIQUE

Livre de sagesse classé parmi les *Ecrits*, le recueil des *Proverbes* est une collection de collections qui est traditionnellement attribuée à Salomon et dont la date de composition remonte à plusieurs époques. C'est bien entendu sa traduction en grec que le l'auteur a utilisé pour le *Commentaire*; celle-ci, cependant, a connu une histoire dont le *Commentaire* semble témoigner de façon remarquable, notamment par les variantes textuelles qu'il contient. Avant d'examiner ces variantes en détail, il est nécessaire de présenter le livre lui-même et les conditions dans lesquelles elles peuvent être relevées.

A. UN LIVRE, DES VARIANTES

LE LIVRE DES *PROVERBES*, EN HEBREU ET EN GREC

La Septante des *Proverbes* réserve encore beaucoup de secrets pour les spécialistes, et de belles surprises aussi. L'étude récente de D.-M. d'Hamonville¹ reprend la datation haute de M. Hengel² (avant 170 de notre ère)³, qui se fonde notamment sur une proximité avec les écrits d'Aristobule, dont les dates sont hélas mal connues; D.-M. d'Hamonville voit « dans les débuts du règne de Ptolémée VI Philomêtor (181-145) le contexte historique le mieux accordé à cette traduction des *Proverbes* LXX⁴ »; bien plus, il émet l'hypothèse selon laquelle la traduction des *Proverbes* a été écrite par Aristobule pour Philomêtor, en tant que précepteur. Quoi qu'il en soit, il donne de nouveaux arguments en faveur d'une origine alexandrine et souligne, comme la plupart des critiques, l'ouverture du livre à la culture grecque⁵. Il met en valeur la grécité de la langue et la qualité littéraire de la traduction, qui témoigne d'une liberté par rapport au texte hébreu⁶ comparable à celle de

¹ *Op. cit.*, p. 22-25.

² M. HENGEL, *Judentum und Hellenismus. Studien zu ihrer Begegnung unter besonderer Berücksichtigung Palästinas bis zur Mitte des 2 Jh.s v. Chr.*, Tübingen 1969, p. 292-295.

³ Sur des critères orthographiques, H. St J. THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint*, Cambridge 1909, p. 61, date les *Proverbes* autour de 100; G. GERLEMAN, *Studies in the Septuagint. III : Proverbs*, Lund 1956, p. 59s, fait quant à lui une comparaison avec la traduction contemporaine de *Job*, utilisée par Aristée au plus tard en 150.

⁴ *Ibid.*, p. 23-24.

⁵ Contre J. G. GAMMIE, « The Septuagint of Job : Its Poetic Style and Relationship to the Septuagint of Proverbs », *Catholic Biblical Review* 49 (1987), p. 14-31, et J. COOK, « The Septuagint as Contextual Bible Translation – Alexandria or Jerusalem as Context for Proverbs ? », *Journal of Northwest Semitic Languages* 19 (1993), p. 25-39, qui ont animé une polémique sur un prétendu anti-hellénisme et l'hypothèse d'une origine palestinienne.

⁶ La Septante des *Proverbes* se distingue par un ordre et un texte passablement différents du TM; depuis l'ouvrage fondateur de P. DE LAGARDE, *Anmerkungen zur griechischen Übersetzung des Proverbien*, Leipzig 1863, ces différences sont, le plus souvent, interprétées soit comme des effets de la traduction (G. MEZZACASA, *Il libro dei Proverbi di Salomone. Studio critico sulle aggiunte greco-alexandrine*, Rome

Job; la composition générale qu'il esquisse fait même preuve de plus d'ordre que le modèle hébreu, qui visiblement en manquait.

En effet, le texte hébreu, grâce à la présence de certains titres à l'intérieur du recueil, est traditionnellement divisé en neuf livrets, à savoir⁷ :

- I. Ch. 1 à 9 : Série d'instructions, servant d'introduction au recueil. Date : après le retour d'exil (538) et avant la période hellénistique (333).
- II. Ch. 10 à 22,16 : « Proverbes de Salomon ». Date : entre 900 et 700.
- III. Ch. 22,17 à 24,22 : « Paroles des sages ». Date incertaine.
- IV. Ch. 24,23-34 : « Ceci est encore des sages ». Date incertaine.
- V. Ch. 25 à 29 : « Voici encore des proverbes de Salomon, que transcrivirent les gens d'Ezéchias ». Date : entre 900 et 700.
- VI. Ch. 30,1-14 : « Paroles d'Agur ». Date incertaine.
- V. Ch. 30,15-33 : Proverbes numériques. Date incertaine.
- VIII. Ch. 31,1-9 : « Paroles de Lemuel ». Date incertaine.
- IX. Ch. 31,10-31 : Poème alphabétique sur la « femme forte ». Date incertaine.

L'ordre adopté par la traduction grecque, comme nous nous en sommes aperçu dans la description des manuscrits, propose une autre organisation, mise en lumière par D.-M. d'Hamonville⁸. Des sections de strophes (D) alternent, en effet, avec des sections de distiques (D), de la façon suivante :

S 1 = Ch. 1 à 9 = Livret I hébreu.

D 1 = Ch. 10 à 22,16 = Livret II hébreu

S 2 = Ch. 22,17 à 25,10a, c'est-à-dire :

Ch. 22,17 à 24,22 = Livret III hébreu

Ch. 30,1-14 = Livret VI hébreu

Ch. 24,23-34 = Livret IV hébreu

1913; J. COOK, *The Septuagint of Proverbs – Jewish and/or Hellenistic Proverbs ? Concerning the Hellenistic Colouring of LXX Proverbs*, Leiden-New York-Köln 1997), soit comme des traces d'un original hébreu distinct (A. J. BAUMGARTNER, *Étude critique sur l'état du texte du livre des Proverbes d'après les principales traductions anciennes*, Leipzig 1890; E. TOV, « Recensional Differences between the Massoretic Text and the Septuagint of Proverbs », in H. W. ATTRIDGE et alii edd., *Of Scribes and Scrolls. Studies on the Hebrew Bible, Intertestamental Judaism, and Christian Origins presented to J. Strugnell*, Lanham, New-York, London 1990, p. 43-56). Tout en soulignant le changement de présentation de l'hébreu ancien par rapport au TM, D. M. D'HAMONVILLE, quant à lui, impute les différences au traducteur plutôt qu'aux réviseurs, *op. cit.*, p. 49-56.

⁷ Voir à ce sujet la description d'A. BARUCQ, dans *Le Livre des Proverbes*, Paris 1963, p. 16-20 et dans « *Proverbes (Livre des)* », *Supplément au Dictionnaire de la Bible VIII* (1972), col. 1395-1476.

⁸ *Op. cit.*, p. 30-33.

Ch. 30,15-33 = Livret VII hébreu

Ch. 31,1-9 = Livret VIII hébreu

Ch. 25,1-10a = début du livret V hébreu

D 2 = Ch. 25,11 à 29 = Livret V hébreu (25,1-10a mis à part)

S 3 = Ch. 31,10-31 = Livret IX hébreu.

La relative unité de composition d'ensemble que l'on peut ainsi discerner dans la version grecque s'observe de façon diverse dans le détail des proverbes. L'un des problèmes concerne l'établissement du texte lui-même, d'après les données manuscrites. Or celles-ci sont loin d'être convergentes, et en particulier celles offertes par le *Commentaire*.

L'ETABLISSEMENT DU TEXTE DES *PROVERBES* DANS LE *COMMENTAIRE*

Ayant constaté, pour notre part, que le texte biblique offert par P comprenait de nombreuses variantes par rapport au *Vaticanus gr.* 1209 (sigle B), sur lequel se fondent toutes les éditions de la Septante, nous avons tenté d'en trouver l'origine. À défaut de disposer d'une édition de la Septante des *Proverbes* sous les auspices de l'Académie des Sciences de Göttingen⁹, nous nous sommes contenté, dans un premier temps, d'utiliser les éditions de Holmes et Parsons¹⁰, de Field¹¹, de Rahlfs¹² et de Swete¹³; puis nous avons eu la chance de pouvoir consulter les précieux cahiers de collations du *Septuaginta Unternehmen* de Göttingen : le nombre de témoins est passé de 31 à 77 et la comparaison avec les livres déjà édités dans la prestigieuse collection a été facilitée.

La première tâche, avant même l'examen des variantes, est de déterminer les bases de l'établissement du texte biblique cité et commenté. Les chaînes sont à écarter d'emblée : celles à pleine page comme Z et C'S' ont des lemmes indépendants des commentaires, tout comme AGM qui ont une disposition marginale; elles ne peuvent aider, sauf dans deux cas :

1°/ là où P est gravement endommagé, alors les chaînes fournissent à notre édition lemmes et commentaire (pour le reste, nous avons fait appel au texte édité par Rahlfs¹⁴ plutôt qu'à tel ou tel manuscrit biblique);

⁹ L'édition de l'*Ecclésiaste* confiée à P. GENTRY n'étant pas achevée, l'édition des *Proverbes* confiée au même P. GENTRY exige nécessairement de la patience.

¹⁰ R. HOLMES, J. PARSONS, *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, vol. III, Oxford 1823.

¹¹ F. FIELD, *Origenis Hexaplorum quae supersunt sive Veterum interpretum graecorum in totum Vetus Testamentum fragmenta*, vol. II, Oxford 1875, réimpr. Hildesheim 1964.

¹² *Septuaginta*, Stuttgart 1965⁸.

¹³ H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek According to the Septuagint*, vol. II, Cambridge 1922.

¹⁴ Voir *infra*, p. 43 et 136.

2°/ là où, au début d'un fragment, est répétée une partie de lemme, alors on peut considérer celle-ci comme originale; mais ces derniers cas coïncident rarement avec les lieux variants constatés dans P¹⁵.

Reste la tradition directe, c'est-à-dire P accompagné, pour les ch. 16 à 31, de CS. Or P doit être privilégié par rapport à CS pour les raisons suivantes :

1°/ les lemmes de CS ont été, nous le verrons, davantage retouchés que ceux de P;

2°/ P est le manuscrit de base pour le texte du commentaire; ses nombreuses variantes ne peuvent trop facilement être évacuées;

3°/ les variantes communes de P et de CS sont trop peu significatives pour qu'on puisse parler d'un texte biblique homogène; à défaut d'un texte original et unique, l'homogénéité d'objet et de méthode exige que P soit pris pour base *a fortiori*.

Par conséquent, sauf exceptions, seuls les lemmes de P ont servi à l'établissement du texte biblique¹⁶, tandis que ceux de CS sont systématiquement indiqués dans l'apparat critique.

Quoi qu'il en soit, même si le texte biblique établi n'est pas entièrement pur, l'enjeu de l'analyse est bien de s'approcher des *Proverbes* lus par l'auteur du *Commentaire*. Pour ce faire, il s'agit d'abord de vérifier l'identité entre le texte copié et le texte commenté.

B. TEXTE COMMENTÉ ET TEXTE COPIÉ

HÉTÉROGÉNÉITÉ RELATIVE DE CS

L'identité entre les lemmes cités en premier et les lemmes commentés (tels qu'on peut les déduire ou tels qu'ils sont cités à l'intérieur du commentaire) se vérifie rarement pour les lemmes présents dans CS aux ch. 16 à 31. Ceux-ci ont manifestement été copiés d'après une tradition indépendante de celle du commentaire. Le détail des variantes le montre, comme en 19,28, où la variante de C, *δικαίω*, est infirmée par le commentaire, qui a *δικαίωμα*, correspondant au lemme de P. Le cas est particulièrement frappant au chapitre 30, où la citation des versets 15 et 16 est plus complète et littérale que celle de P; or elle ne peut être adoptée, car elle a été ajoutée à partir d'une autre source, qui suivait l'ordre hébraïque des chapitres (chapitre 24 suivi de 25,1 et non de 30,15) et a obligé à modifier un peu le texte¹⁷. La citation de P, elle, est adaptée syntaxiquement, par

¹⁵ Z, dont les lemmes sont malgré tout assez proches de ceux de P, a quand même été mis à contribution; ainsi en 1,20²-21 et 3,3.

¹⁶ Y compris quand les lemmes de la citation initiale divergent de ceux de la citation de rappel : cf. *supra*, p. 27.

¹⁷ Voir *supra*, p. 28.

l'emploi de l'accusatif, à la phrase dans laquelle elle est insérée. Plus généralement (par exemple en 17,14 ou 18,22-22a où l'ordre de citation dans C rend le commentaire incompréhensible, ou encore en 16,29 ou 19,7 ou 20,13 ou 22,26 ou 23,1-2 ou 24,30-31 ou 30,19-20 et 29-31 ou 31,4-6¹ et 8-9²), les citations de CS sont trop longues pour s'insérer de façon naturelle dans le commentaire.

C'est si vrai qu'en 30,21-23, le cas inverse, où les versets 22²-23 sont absents de C dans la citation initiale, n'empêche pas que soit admise la citation longue de P, reprise dans les citations de rappel des stiques concernés (en 17,28, cependant, C a raison, contre P, de ne pas commencer par la citation de 17,27, qui est sans objet; le cas est similaire en 16,21). De même, l'omission de 24,3² dans C diminue l'étendue d'application du commentaire, qui par le verbe ἀνίσταται fait allusion au verbe ἀνορθοῦται de ce deuxième stique (cas similaires, par exemple, en 17,6 ou 17,22 ou 19,4). Le même raisonnement pourrait être fait pour le cas où le commentaire fait allusion à des versets que ne cite pas P, mais alors, comme en 23,7, resterait inexplicée la citation courte de P, qui dans ces conditions représente une *lectio difficilior*. En définitive, si CS témoignent contre P des lemmes effectivement commentés, c'est de façon exceptionnelle, comme en 21,1 où ἐκλινεν (C) contre ἐξέτινεν (P) est confirmé par ἐκκλίνειεν dans le commentaire, ou encore en 21,28, où ὑπήκοος (C) est repris dans le commentaire, au lieu de ὑπακούειν (P).

HOMOGENEITE RELATIVE DE P

Les lemmes présents dans P, quant à eux, sont-ils bien ceux que commente l'auteur ? La réponse est complexe. D'un côté, le commentaire s'accorde trop avec les lemmes pour qu'il s'agisse d'une simple coïncidence : en effet, de nombreuses variantes propres à P sont reprises dans le commentaire, comme l'addition de τὰ avant κακά en Pr 9,12², reprise à la ligne 15; ἔλεπεν pour ἔλιπεν en Pr 11,3, ligne 8; ἀπολίπειτο pour ὑπολίπειτο en Pr 11,26¹; ποιμαίνει pour οἰκτίζει en Pr 12,10, ligne 18; en Pr 14,35, l'auteur commente sans aucun doute δύεται et, en Pr 16,21, le remplacement de φαύλους par φρονίμους se voit confirmé par l'auteur, évoquant la φρόνησις.

D'un autre côté, les discordances entre le texte cité et le commentaire sont assez récurrentes : il y en a une cinquantaine. Dans le commentaire de Pr 10,16², le génitif singulier αὐτῆς s'accorde avec la leçon ἀμαρτίας des manuscrits en onciale A et B (voir *infra*, p. 43, le tableau des témoins comparés), et non pas avec le nominatif pluriel ἀμαρτίαι présent dans P et d'autres témoins; en Pr 12,16², le commentaire dément P en citant κρύπτει et non κρύψει. Ce sont là les exemples, très minoritaires (il y en a 15), où le commentaire s'accorde contre P au texte de B.

De façon très significative, en effet, là où le commentaire prend ses distances vis-à-vis des lemmes de P, il présente presque toujours de nouvelles variantes :

- en Pr 9,12a, P offre δέ pour δ' comme leçon initiale, puis δ' dans la citation de rappel (ligne 10), mais cette fois-ci avec πτερωτά au lieu de πετόμενα.

- en Pr 9,18d, l'auteur ne dit pas προστεθῆ, mais προστεθήτω; il n'y a, il est vrai, aucun témoin qui prouve qu'il s'agisse d'une variante textuelle; de même ὡς pour ὡσπερ en Pr 11,14 et πανούργος pour σοφός en Pr 12,15; l'ajout de τῆ avant μητρὶ en Pr 10,1, lui, se retrouve dans le texte même édité par Holmes et Parsons.

- en Pr 12,4, où P donne ἡ καλή pour γυνὴ ἀνδρεία, si l'auteur semble faire allusion à la beauté (mais τούτω y fait-il vraiment référence ?), il emploie cependant ἀνδρεία : s'agit-il d'un doublet du type ἀνδρεία καὶ καλή, dont la première partie aurait disparu ? La transmission du texte est manifestement hésitante à cet endroit.

- en Pr 19,11 (ἐλεήμων ἀνὴρ μακρόθυμος ἀεὶ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ ἐπέρχεται παρανόμοις), la situation est ambiguë. P (de même que C) ont bien le pronom αὐτοῦ, renvoyant au miséricordieux; le *Commentaire*, lui, comprend très nettement la fierté comme étant le fait des criminels, qui sont par trois fois sujet des verbes κατακαυχᾶσθαι et καυχᾶσθαι; précisément, ce dernier verbe est construit avec κατὰ et le génitif (καθ' ἑαυτῶν). Conscient de la difficulté que représente l'absence d'attestation de cette variante, y compris dans les manuscrits même du *Commentaire*, nous proposons la conjecture αὐτῶν au lieu de αὐτοῦ. Dans tous les cas, l'exégète a certainement eu sous les yeux la variante de P (μακρόθυμος ἀεὶ) et non celle, courante, de C (μακροθυμεῖ) : celle de P signifie que la patience n'est pas seulement grande, mais infinie; dans ce cas, le deuxième stique, si le pronom αὐτοῦ était retenu, assignerait à cette patience une limite contradictoire. D'où la nécessité du pronom pluriel et l'interprétation conséquente de ce proverbe, qui attribue la malédiction des criminels à leur propre fierté et non à la justice du miséricordieux.

Plus révélateur, le fait que certaines de ces nouvelles variantes semblent être lucianiques : en Pr 11,3, l'auteur cite Pr 10,7 avec δικαίου pour δικαίων : variante attestée notamment dans le manuscrit V (voir *infra*, p. 43, le tableau des témoins comparés) et chez Chrysostome; en Pr 11,25¹, alors que P offre ἀγαθή, leçon nulle part attestée, le commentaire a la leçon « traditionnelle » ἀπλή, mais avec εὐλογημένη pour εὐλογουμένη (comme dans V et beaucoup d'autres témoins).

On voit par ces exemples l'écart certain entre lemme copié et lemme commenté, écart qui ne saurait s'expliquer par la seule liberté de paraphrase de l'exégète. Faut-il donc supposer que le texte des *Proverbes*, tel qu'il se trouve dans P, mais aussi dans CS, transmet bien celui que lisait l'auteur, mais qu'il a subi par la suite de légers

dans CS, transmet bien celui que lisait l'auteur, mais qu'il a subi par la suite de légers accidents ou modifications, ou bien que l'harmonisation avec un autre manuscrit du texte biblique a été systématique ? La réponse tient sans doute des deux : P a subi une harmonisation certaine, tout en gardant certaines leçons présentes dans le commentaire original; ce doit être vrai aussi de CS, dont les lemmes ont subi une harmonisation plus importante. Cependant, dans la plupart des cas, ces leçons supposées originales sont impossibles à distinguer, car les citations de rappel dans le commentaire n'offrent pas, le plus souvent, de variantes par rapport à PCS ni à B. Le plus important, sans doute, est que l'origine du ou des textes copiés dans PCS semble très proche du modèle cité par l'auteur¹⁸; pour cerner cette origine, qu'on devine antiochienne, et mieux comprendre le rapport entre le ou les textes de PCS et celui du commentaire, il faut d'abord caractériser les variantes en les comparant avec d'autres témoins.

C. COMPARAISON AVEC D'AUTRES TEMOINS : RESULTATS QUANTITATIFS

VARIANTES DE P

Nous avons relevé près de 600 variantes de P par rapport à B, différences orthographiques comprises. Certaines omissions de P n'ont pas d'autre raison que la brièveté de la citation (comme en Pr 31,3², 25,9 ou 27,13²); de plus, certaines leçons sont dues au fait que l'auteur cite de mémoire ou adapte la citation à la phrase dans laquelle il l'insère. Cependant, elles ont presque toujours été notées, car, dans bien des cas, elles se sont trouvées avérées par d'autres témoins.

Nous présentons ici, en reprenant les sigles de Holmes et Parsons et de Rahlfs¹⁹, un tableau offrant dans la colonne de droite le nombre de variantes identiques à ou proches de PCS dans les divers témoins cités²⁰ :

¹⁸ C'est pourquoi, dans les pages qui suivent, nous avons assimilé le texte de PCS à celui de l'auteur, en vue de simplifier les données; nous reviendrons toutefois sur leurs différences dans la conclusion.

¹⁹ Pour une description des manuscrits, voir A. RAHLFS, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments*, Göttingen 1914.

²⁰ Certains témoins ont été écartés, car leur utilisation n'a été ni systématique ni très fructueuse, qu'il s'agisse de l'*Oxoniensis Aedis Christi gr.* 61 (XIII^e s., sigle 101), du *Dresdensis A* 107 (X-XI^e s., sigle 159), de Clément de Rome, d'Hippolyte, de Tertullien, de Cyprien de Carthage, d'Ambroise, de Cassiodore, de Grégoire de Nazianze, de Didyme d'Alexandrie ou d'Isidore de Péluse. Parmi les Bibles polyglottes, la *Complutensis* et l'*Aldine* n'ont pas été citées, bien qu'elles soient très souvent proches de P; la *Complutensis*, notamment, a été fondée sur le *Vaticanus gr.* 330 (= Holmes 108), partiellement lucianique; voir à ce sujet B. M. METZGER, « The Lucianic Recension of the Greek Bible » dans *Chapters in the History of the New Testament Textual Criticism*, Leyde 1963, p. 7.

Signe	Type ²¹	Manuscrits grecs : les manuscrits en onciale	Nbre
κ		« <i>Sinaïticus</i> » = <i>Londin. Brit. Mus. Add. 43 725</i> , f. 174v-188v, s. IV	68
A	L	« <i>Alexandrinus</i> » = <i>Londin. Brit. Mus. Regii 1 D</i> , f. 64v-78r, s. V	57
B		<i>Vatic. gr. 1209</i> , f. , s. IV	11
04		« <i>Ephraëmi Syri Rescriptus</i> » = <i>Paris. gr. 9</i> , s. XII	10
V	O/L	<i>Venet. Marc. 1</i> , s. VIII (sigle 23 de Holmes & Parsons)	150
Manuscrits grecs : les manuscrits en minuscule			
46	L	<i>Paris. Coisl. 4</i> , f. 433v-445v, s. XIII-XIV	31
68		<i>Venet. Marc. gr. 5</i> , s. XV	42
103		Vienne, <i>Vindob. theol. gr. 238</i> , f. 1-15, s. XV	49
106	L	<i>Ferrariensis 187</i> , f. 12v-22v, s. XIV	58
109	O	<i>Vindob. theol. gr. 24</i> , f. 1-71v, s. XIII (1235) — chaîne	56
125		<i>Mosc. Syn. Bibl. gr. 30</i> , f. 243-261v, s. XIV	46
130	L	<i>Vindob. theol. gr. 23</i> , f. 353-361v, s. XII-XIII	42
139		Milan, <i>Ambros. A 148 inf.</i> , f. 1-68, s. X-XI — chaîne (=A dans cette édition)	28
147	O	<i>Oxon. Bodl. Laud. gr. 30</i> , f. 1-70, début du XIIIe s. — chaîne	59
149		<i>Vindob. theol. gr. 11</i> , f. 34-60v, s. XI — chaîne	25
157		<i>Basiliensis B VI 23</i> , f. 72r-134, s. XII	43
161		<i>Dresdensis A 170</i> , f. 1r-59v s. XIV	56
248	L	<i>Vatic. gr. 346</i> , f. 1-57v s. XIII	57
252	O	Florence, <i>Laurent. plut. VIII 27</i> , f. 144-260v, s. IX-X	102
253	O	<i>Vatic. gr. 336</i> , f. 40-79s. XIV	48
254	O/L	<i>Vatic. gr. 337</i> , f. 71-129v, s. XII	59
260	L	Copenhague, <i>Bibl. Regiæ Hauniensis 6</i> , f. 84-125, s. X-XI — chaîne	59
261	L	Florence, <i>Laur. plut. VII 30</i> , f. 113r-166v chaîne sur Pr 1-21,26 + f. 167r-171v texte de Pr 25-29, s. XIV (an 1323)	4
295		<i>Vatic. Ottobonianus 56</i> , f. 100-151, s. XVI	63
296		<i>Vatic. Palat. gr. 337</i> , f. 59-107, s. XI	39
297		<i>Vatic. gr. 1802</i> , f. 1-140, s. XII — catena (=Z dans cette édition)	99
311	O	Moscou, <i>Bibl. Syn. gr. 354</i> , f. 5-25v, s. XII	30
329		Athos, <i>Iviron 38</i> , f. 1-256, anno 1200 — chaîne	30
333		Athos, <i>Iviron 379</i> , f. 145v-221r, s. X — chaîne	38
336	O/L	Athos, <i>Iviron 555</i> , s. XIV	123
338		Athos, <i>Iviron 676</i> , 64v-166, s. XIV — chaîne	27
339		Athos, <i>Kouloumousiou 8</i> , s. XI	36
360		Cambridge, Trinity College O.01.55, s. XI — chaîne (=T dans cette édition)	46
390	O	Genua, <i>Missione urb. 2</i> , f. 4-85v, an 1075 — chaîne	37
411		Jérusalem, <i>Patr. Bibl. Hagiou Taphou 370</i> , f. 324-327v, s. XVI	14
443	O	Milan, <i>Ambros. B 68 sup.</i> , f. 9-69, s. X	56
478	L	Moscou, <i>Bibl. Syn. gr. 471</i> , f. 5-25v, s. XV	3
534	L	<i>Paris. Coisl. 18</i> , f. 138-145v, s. XI	51
542		<i>Paris. gr. 10</i> , f. 42v-70, s. IX	53
543		<i>Paris. gr. 11</i> , f. 61-112, s. a. 1186	21
549		<i>Paris. gr. 57</i> , f. 197-227v, s. XI	21
613	L	Patmos, <i>Ioannou tou theologou 209</i> , s. XIII	64
631	L	Raudnitz, <i>Lobkowitz'sche Bibl. VI. E. f. 19</i> , f. 297v-314v, s. XIV	32
637	L	Rome, <i>Casanat. 241</i> , f. 87-160, s. XI	101
705	L	Athènes, BN 2410 (autrefois Serres 101), f. 147-197, s. XIII-XIV — chaîne	31

²¹ Dans cette colonne « Type » est indiquée la recension à laquelle appartient le manuscrit d'après les éditeurs des autres livres dans la collection de Göttingen ainsi que d'après la classification de J. SCHILDENBERGER, *Die altlateinischen Texte des Proverbien-Buches* (Texte und Arbeiten 32-33), Beuron 1941, p. 23sq : O signale la « recension origénienne » et L la « recension lucianique ». L'attribution n'étant pas toujours la même pour tous les livres bibliques, il y a parfois ambivalence. De ce point de vue, les *Proverbes* sont plus proches des Ecrits (*Psaumes* exceptés) et des Prophètes que du Pentateuque et des livres historiques, tels qu'ils sont édités à Göttingen.

706		Serres, <i>Ioannou tou Prodromou</i> 3, an 914	31
728	L	Venise, <i>Marc. Append.</i> I 13, f. 281v-308, s. XI-XII	104
732		Venise, <i>Marc. gr.</i> 21, f. 1-81, s. X-XI — chaîne (=M dans cette édition)	31
733		Venise, <i>Marc. gr.</i> 22, f. 1-65v, s. XII — chaîne	46
734		Venise, <i>Marc. gr.</i> 23, f. 90-101v, s. X-XI — chaîne	6
754	L	Vienne, <i>Vindob. theol. gr.</i> 147, f. 50-92, s. XI — chaîne	37
766	O/L	Athos, <i>Lavra</i> 355, f. 163-189v, s. XII	41
Textes patristiques			
Anast		Anastase le Sinaïte (VII-VIIIe s.), <i>Vie dux</i> et <i>Quæstiones</i> (PG 89,35-310 et 329-824)	6
Antioch		Antiochus le Moine (Saint-Saba, VIIIe s.) <i>Pandectes scripturæ</i> (PG 89,1419-1850)	41
Anton		Antoine l'Abeille (XI-XIe s.), <i>Loci communes</i> (PG 136,765-1244)	31
Bas		Basile de Césarée (IVe s.), PG 29-30	10
Chr	L	Jean Chrysostome (IVe s.), PG 47-64	30
Clem		Clément d'Alexandrie (II-IIIe s.), GCS 12,15,17	34
Constit		<i>Constitutions apostoliques</i> (IVe s.), ed. F.-X. Funk, Paderborn 1905.	22
Dam		Jean Damascène (VIIIe s.), <i>Sacra Parallela</i> (PG 95,1069-1588 et 96,9-442)	33
Epiph		Epiphane (IVe s.), GCS 25,31,37	4
Eus		Eusèbe de Césarée (IVe s.), GCS 7,11,14,23,43	7
GregNys		Grégoire de Nysse (IVe s.), GNO	3
Justin		Justin martyr (IIe s.)	2
Mal	L	Malachie le Moine (auteur inconnu par ailleurs), <i>Commentaire sur les Proverbes</i> , Escorial, Real Bibl. Ω-1-7	47
Max		<i>Loci communes</i> (PG 91,721-1018) attribués à Maxime le Confesseur (VIIe s.)	6
Or	O	Origène (IIIe s.), GCS 2,3,6,10,29,35,40,41	21
PsChr		Pseudo-Chrysostome	13
Spec		<i>Liber de divinis scripturis sive Speculum quod fertur S. Augustini</i> (Ve s. ?), CSEL 12, p. 287-700	12
Thdt		Théodoret de Cyr (Ve s.), PG 80-84	1
Les trois recensions et la Syro-hexaplaire			
'A		Aquila	2 et +
Θ		Théodotion	5 et +
Σ		Symmaque	3 et +
Syh	O	Version syro-hexaplaire, <i>Ambrosianus</i> C 313 inf., VIIIe-IXe s.	106
Les autres versions			
Ach		Version copte achmimique	56
Arab		Version arabe	26
Arm	O	Version arménienne	55
Bo		Version copte bohairique	22
La	O	Vetus Latina	33
Peshitta		Version syriaque	4
Sa		Version copte sahidique	58
Slav	L	Version slave	14
vg		Vulgate	68
Textes hébreu et araméen			
TM		Texte massorétique	72
Tg		Targum	1

Sur les 600 variantes de P, 150 ne semblent pas attestées par d'autres témoins; près de 50, en revanche, le sont par la majorité des témoins contre B. Voici les témoins offrant le plus grand nombre de leçons proches :

- le manuscrit en onciale V s'accorde sur près de 150 variantes (= un quart);

- 5 manuscrits en minuscule (336 et 728 ainsi que 637, 252 et 297) ont plus ou moins 100 leçons communes;
- plus de 15 vont de 68 à 43 (295, 147, 260, 443, 161, 253, 103, 360, 733, 157 et de nombreux manuscrits réputés lucianiques, tels 613, 254, 248, 106, 534);
- parmi les versions, la Syro-hexaplaire dépasse la centaine, loin devant la Vulgate et les versions arménienne et copte sahidique;
- le *Sinaiticus* dépasse la soixantaine, suivi de peu par l'*Alexandrinus*;
- parmi les Pères, Malachie et Antiochus en ont plus de 40.

Avant d'analyser ces résultats, il convient à présent de compléter le recensement des données par l'examen des variantes de CS.

VARIANTES DE CS

Le *Coislin* 193 (C) est lui aussi un témoin biblique à part entière, ainsi que sa copie, le *Sinaiticus* 461 (S); à ce titre, il a dans la numérotation établie par Rahlfs le sigle 539 : il ne faut donc pas le confondre avec l'*Ephræmi Rescriptus*, qui a le numéro 04, mais qui, le plus souvent, est également nommé par la lettre C. De même, S ne doit pas être confondu avec le manuscrit en onciale originaire du Sinaï (ⲥ ici et non S comme parfois ailleurs). Rappelons que la comparaison avec P et les autres témoins bibliques se limite aux ch. 16 à 31 (ainsi que 10,27), seuls à être transmis en tradition directe dans CS.

Quantitativement, les résultats de CS sont équivalents à ceux de P. De façon significative, les accords avec le manuscrit en onciale V dépassent la soixantaine, avec 106 la trentaine, avec A la dizaine. Plus proches (ou moins éloignés) encore de ce que pouvait être le texte lu par Jean Chrysostome, les leçons communes avec P sont une cinquantaine.

Cet accord de la tradition directe du commentaire est à nuancer par la trentaine de cas où CS s'accordent avec B contre P; au total, sur les chapitres concernés, CS ont deux fois moins de variantes par rapport à B (environ 150) que P (environ 300).

Enfin, une petite centaine de leçons divergeant à la fois de B et de P trahissent la source particulière à laquelle CS ont puisé pour les lemmes. Une proximité relative avec le texte massorétique est à constater, puisque sur environ 180 leçons (variantes par rapport soit à P, soit à B, soit aux deux), on compte 36 accords de CS avec le TM pour 24 désaccords. Rappelons que l'ordre des chapitres suivi par CS est l'ordre hexaplaire; les rencontres avec la Syro-Hexaplaire, précisément, dépassent la dizaine.

Tous ces éléments permettent de caractériser les lemmes de CS comme hexaplaïres pour une partie, lucianiques pour une autre. L'homogénéité avec les lemmes de P est donc relative; l'analyse de détail doit maintenant préciser cette caractérisation.

D. CLASSEMENT DES VARIANTES. CARACTERISTIQUES LUCIANIQUES

Remarques préliminaires. — L'objet de cette recherche ne prétend pas comprendre l'histoire du texte des *Proverbes* dans son ensemble, mais caractériser les lemmes qui se trouvent dans P et CS. Par conséquent, la méthode que nous avons suivie a consisté à nous intéresser exclusivement aux cas où les variantes de PCS sont attestées par ailleurs²²; cela pourrait causer une sorte d'illusion d'optique, en ne montrant pas les autres cas, de loin majoritaires, où les autres témoins des *Proverbes* divergent de P ou de CS²³. Il est fait mention du texte massorétique (TM) à chaque fois que c'est possible²⁴. Les rapprochements que nous effectuons n'ont d'autre valeur que significative et, en définitive, c'est la convergence des données qui doit emporter la conviction.

Nous avons déjà évoqué le caractère lucianique de certaines variantes. À vrai dire, le fait n'est pas anecdotique : par hypothèse, par définition même, les lemmes de P et CS peuvent être considérés *a priori* comme lucianiques; car les Pères antiochiens, dont Jean Chrysostome, sont censés témoigner du texte qu'on appelle « lucianique », ce texte biblique qu'aurait édité ou recensé Lucien d'Antioche, martyrisé²⁵ en 312, et qui est devenu dès lors le texte en usage dans cette ville.

²² Dans la partie droite, la mention « plerique » ou « multi », bien que vague, désigne des dizaines de témoins et suffit à isoler B. Dans la partie gauche, par commodité, B est présenté seul (ou avec TM, le texte massorétique) en opposition à PCS; une rédaction positive révélerait à quel point il n'est pas seul.

²³ Bien que ces manuscrits témoignent de deux textes bibliques originellement identiques et finalement distincts, le manque de contraste et l'incertitude concernant l'ampleur de leurs remaniements respectifs empêchent de les étudier séparément. Dans l'impossibilité d'une démonstration stricte, les variantes de CS sont ainsi convoquées aux côtés de celles de P, y compris quand il y a opposition. L'absence de mention de P ou de C signale une omission concernant aussi bien le lemme que le commentaire. Les lemmes initiaux sont différenciés dans P par la mention P^{lem}, les citations de rappel dans le commentaire par la mention pcom.

²⁴ Nous n'avons pas directement consulté le texte de la *Peshitta* (A. A. DI LELLA, *The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version, II, 5 : Proverbs*, Leiden 1979) ni celui du Targum (P. A. DE LAGARDE, *Hagiographica chaldaice*, Leipzig 1873; *Proverbs* p. 118-145), si ce n'est à travers l'étude citée plus haut d'A. J. BAUMGARTNER. La *Peshitta* des *Proverbes* est caractérisée à la fois par une assez grande proximité au texte massorétique et par une dépendance vis-à-vis de la Septante alexandrine (attribuée généralement à des retouches chrétiennes : voir A. BAUMGARTNER, *ibid.*, p. 14, et S. JELICOE, *The Septuagint and Modern Study*, Oxford 1968, p. 246-249); beaucoup de critiques s'accordent, en outre, sur la dépendance, au moins relative, du Targum vis-à-vis de la version syriaque, tels H. PINKUS, « Die syrische Übersetzung der Proverbien textkritisch und in ihrem Verhältnisse zu dem masoretischen Text, den LXX und dem Targum untersucht », *Zeitschrift für die Alttestamentliche Wissenschaft* 14 (1894), p. 65-141 et 161-222; et L. DIEZ MERINO, *Targum de Proverbios. Edición Principe del Ms. Villa-Amil n°5 de Alfonso de Zamora*, Madrid 1984; voir aussi les vues divergentes d'A. KAMINKA, « Septuaginta und Targum zu Proverbia », *Hebrew Union College Annual* 8-9 (1931-1932), p. 169-191.

²⁵ C'est à ce titre que JEAN CHRYSOSTOME prononce son éloge (PG 50,519-526) le 7 janvier 387.

Or le texte lucianique est difficile à définir en soi et soulève de nombreux débats²⁶; marqué par des retouches stylistiques, il semble porter des traces aussi bien de la Septante ancienne que de révisions sur l'hébreu : des caractéristiques relativement contradictoires, qui ne sont peut-être que des aspects complémentaires de l'histoire du texte, mais qui posent un problème pour le classement des variantes. Ce problème consiste notamment dans le fait que le texte lucianique intègre des leçons venues de la principale recension concurrente, celle d'Origène. Nous avons tenu la présence de variantes hexaplaïres dans P et CS pour un aspect lucianique, mais devons garder à ce sujet une grande prudence.

À défaut de pouvoir isoler les variantes strictement lucianiques, nous avons regroupé à partir du *Commentaire* l'ensemble des variantes d'après les caractéristiques qui, comme pour d'autres livres, signalent l'origine lucianique; nous en voyons douze, répartis selon les critères suivants²⁷ :

CRITERES EXTERNES

1) La paternité chrysostomienne du commentaire.

a) Comme tente de le montrer l'ensemble de cette introduction, tout converge dans le sens de l'authenticité chrysostomienne.

b) P offre plus d'une trentaine de variantes de P communes avec celles des citations des *Proverbes* dans les œuvres de Jean Chrysostome, dont 6 pour lesquelles le patriarche de Constantinople est le seul autre témoin :

5,18¹ ἰδία B : μόνω P Chr (*Explication du Psaume IX 4*, PG 55,126; *Comm. sur Isaïe V 3*, SC 304, p. 225); cf. Pr 5,17¹

6,29² οὐκ ἀθωθήσεται οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς B : καὶ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς οὐκ ἀθωθήσεται P Chr (*Sur saint Barlaam martyr 1*, PG 50,677; *Lettre à Olympias X 12*, SC 13bis, p. 292)

9,12² ἀναντλήσεις B^{ac} -σης B^{pc} : ἀντλήσης τὰ P Chr (*Sur Matthieu LXII 4*, PG 58,601; *Sur le diable tentateur III 1*, PG 49,265; *Explication du Psaume VII 13*, PG 55,102; *Explication du Psaume CXXXIX 1*, PG 55,420) ἀντλήσεις PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,374) ἀντλήσης 297 ἀντλήσεις N

15,1¹ ὀργῆ + δὲ P Chr (*In Iob V 2*, SC 346,242)

²⁶ Voir N. FERNANDEZ-MARCOS, « The Lucianic Text in the Books of Kingdoms : From Lagarde to the Textual Pluralism », dans A. PIETERSMA et C. COX, *De Septuaginta. Studies in Honour of John William Wevers*, Mississauga, Ontario, 1984, p. 161-174, ainsi que B. M. METZGER, *op. cit.*, p. 1-41 et la synthèse proposée dans *La Bible grecque des Septante* par M. HARL, G. DORIVAL et O. MUNNICH, Paris 1988, p. 168-171 et 185-186. N. FERNANDEZ-MARCOS a, avec J. R. BUSTO SAIZ, beaucoup fait pour la définition du texte lucianique par la publication de trois volumes : *El texto antioqueno de la Biblia griega, I. 1-2 Samuel, II. 1-2 Reyes, III. 1-2 Crónicas TECC 50/53/60*, Madrid 1989/1992/1996.

²⁷ La plupart des variantes pourraient être classées sous plusieurs rubriques; pour éviter des répétitions dans ces listes déjà longues, nous avons choisi le classement qui nous a paru le plus significatif.

- 18,19²** τεθεμελιωμένον βασίλειον B : <μεμοχλευ>μένη βασιλεία P Chr (*Sur le sacerdoce* I 4, SC 272, p. 86; *Contre les Juifs* III 1, PG 48,862) μεμοχλευμένον βασίλειον V 252^{mg} 295 Mal TM
- 19,12¹** βρυγμῶ C B TM : θυμῶ P Chr (*Sur les statues* III 2, PG 49,49; *Sur Ozias* V 7, SC 277, p. 186)

Citons en outre :

- 9,18a¹** ἀλλὰ B : ἀλλ' P 106.130.253.296.311.329.333.338.542.706 Bas Chr (*Sur le destin et la Providence* 2, PG 50,756)
- 9,18a¹** χρονίσης B : ἐγχρονίσης P Anton Chr (*Sur l'épître aux Romains* XII 8, PG 60,505; *Sur le destin et la Providence* 2, PG 50,756; *Explication du Psaume* IV,13, PG 55,60) Constit ἐνχ- AV 336.728

Pour que l'on puisse vraiment juger de ces quelques accords textuels, il faudrait également relever les cas où les manuscrits des œuvres de Jean Chrysostome vont contre les variantes de P, et examiner un plus grand nombre de citations des Pères (et, en premier lieu, des Pères antiochiens²⁸); néanmoins, ces résultats constituent un premier jalon en faveur d'un lien avec la Bible de Jean Chrysostome.

c) La présence, bien que ténue, de variantes communes (surtout orthographiques ou grammaticales) avec l'*Alexandrinus* est caractéristique de Jean Chrysostome²⁹.

- 1,5¹** τῶνδε B : τῶν τε P A 04.339.534.542 Syh
- 2,12¹** σε B TM : ante ῥύσηται ~ P 103.253 > A
- 6,30²** πεινῶν B : πινῶσαν P A 106.147.157.161.248.260 πεινῶσαν Chr (*Sur les statues* X 6, PG 49,118; *Explication du Psaume* XLIX 8, PG 55,253; *Sur Ozias* III 3, PG 56,115-116 / SC 277,118-120) PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,374) vg Peshitta Arm Slav
- 8,31¹** ἐνευφραίνετο B : ἠψφραίνετο P A 68.161.248.254.339.542.754 Epiph
- 9,12b¹** ἀπέλιπεν B : ἀπέλειπεν P AV 253.296.336.339.443^{pc}.542.637.706
- 10,12²** καλύπτει B : καλύψει P A 68.103.106.147.161.253.254.260.295.297 Anton Ach Sa
- 10,26²** αὐτήν B : αὐτῆ P A Anton
- 11,3¹** ἔλιπεν B : ἔλειπεν P A 253.296.336.339.443.534.706 ἔλειπε 103
- 11,22¹** υἱός B : υἱὸς P A 147.157.252.253.260.297.338.360.443.534.706.728.754.766
- 13,20²** συμπορευόμενος B : συνρεμβασζόμενος P συνρεμβομενος A συρρεμβομενος 68.109.147.161.248.254
- 16,30³** κακίας B TM : κακῶν P A
- 22,9a¹** δούς B : διδούς P C AV 106.130.149.260^{pc}.297.329.333.336.360.542.637.728 Dam
- 25,1¹** σαλωμῶντος B : σωλομῶντος P σολομῶντος C A

²⁸ La collation du corpus pseudo-chrysostomien n'a pas été systématique, mais, avec une dizaine de leçons communes, elle ne s'est pas avérée concluante.

²⁹ J. DUMORTIER a déjà montré l'importance de la tradition représentée par l'*Alexandrinus* dans le texte des citations dans d'autres œuvres de CHRYSOSTOME : voir « Les citations scripturaires des *Cohabitations suspectes*, d'après leur tradition manuscrite », *Studia Patristica* I = TU 63 (1957), 291-296 et « Les citations bibliques des lettres de S. Jean Chrysostome à Théodore », *Studia Patristica* IV = TU 79 (1961), 78-83.

25,8² ἡνίκα P B + δ' C AV 106.149.11.252.253.260.261.296

31,5² κρίναι B : κρίνειν C A V 106.149.161^{pc}.248.252.253.254.296 Constit

Certains cas sont ambigus :

18,9¹ αὐτὸν P B κ 46.106.125.139.147.157.297.390.534.613.631.705.732.733 Ach Sa :
ἐαυτὸν C A plerique

31,6¹ δίδοτε B TM : δίδοται P A 147 δότε C V 68.106.149.248.260 Chr (*Sur Lazare* VI, PG 48,1038; hom. *Sur la Genèse* XXIX 2, PG 53,263; *Sur l'épître aux Ephésiens* XIX 1, PG 62,128)

P et CS, qui plus est, ne sont pas moins proches du *Sinaiticus*...

6,7¹ ἐκείνω B TM : ἐκείνου P ^{np}cA 103.336.534.706.728 Chr (*Explication du Psaume* 110,3, PG 55, 283) Constit

11,24² εἶσιν AB + δὲ P ^{np}c

12,7¹ στραφῆ B + ὁ P κA

20,13² διάνοιξον P B + δὲ C κA

23,31⁴ γυμνότερος C AB : γυμνοί P γυμνος κ

... ni, dans des cas très nets, du *Vaticanus* lui-même :

2,3³ A plerique > P B κ

6,23² ζωῆς A plerique + καὶ P B Spec Arab

7,9² ἦ A plerique > P B V 252.339 Constit Dam

9,1² ὑπήρεισεν A plerique : ὑπήρισεν P κBV 253.534.734

12,18¹ μαχαίρα A plerique : μάχαιραι P B κ Or Syh Ach Bo Sa

12,26² A plerique > P κBV 329.333.336.534.613.637.728 Syh Ach

12,26³ ἀμαρτάνοντας A plerique : ἀμαρτάνοντας δὲ κBV 253.336.339.534.542.613.637.728 Mal Syh

13,6¹⁻² A plerique > P κB 157.297.329.333.360

13,20¹ ὁ A plerique > P κB 46.139.147.534.549.631.706.732.766 Dam

15,1² δὲ AB plerique > P κV 149.260.336.613.728 Antioch Anton Chr (*Sur les Actes* XXXI 3, PG 60,231; *De Davide et Saule* III 7, PG 54,705) Ach Arm Sa vg

17,27¹ προέσθαι A plerique : προελέσθαι P B κ 157.254.296.339.443.534.637.706.766 Antioch

2) Le nombre non négligeable de *variantes communes avec des manuscrits réputés lucianiques*, du moins en partie : les manuscrits en minuscule 637, 106³⁰ et 147³¹ et, surtout, le manuscrit en onciale V, de loin le plus proche de PCS³².

³⁰ B. M. METZGER, *op. cit.*, p. 9-10.

³¹ H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, rev. by R. R. OTTLEY, Cambridge 1914, p. 482.

³² « C'est le seul manuscrit en onciale dont on puisse dire avec certitude qu'il offre un texte lucianique », selon B. J. ROBERTS, *The Old Testament Texts and Versions*, Cardiff 1851, p. 159; voir de même F. G. KENYON, *Our Bible and the Ancient Manuscripts*, revised by A. W. ADAMS, Londres 1958, p. 124; S. JELICOE, *op. cit.*, p. 198; J. ZIEGLER, *Septuaginta...vol. XIII, Dodekapropheton*, Göttingen 1943, p. 80sq et *Septuaginta... vol. XVI pars 1, Ezechiel*, Göttingen 1978, p. 46sq. Ce manuscrit est jugé hexaplaire pour d'autres livres, comme *Isaïe* (voir l'édition de J. ZIEGLER, *Septuaginta...vol. XIV, Isaias*, Göttingen 1939, p. 36sq).

3) *Le nombre non négligeable de variantes communes de P avec d'autres témoins réputés lucianiques* : Malachie³³, la version en vieux slave³⁴, les *Constitutions Apostoliques*³⁵, la version arménienne (lucianique en partie³⁶) et, surtout, la Vieille latine³⁷ (dont le texte des *Proverbes* est loin d'être attesté en entier — si ce n'est par la Vulgate³⁸).

- 1,12² τὴν μνήμην B : τὸ μνημόσυνον P Mal
 1,24² λόγους + μου P 109.297.534.613.733 Ach Arm Sa
 4,10² σου > P Mal Bo
 6,9¹ τίνος B : πότε P V 103.248^{mg}.252.253.297.336.390.443^{pc}.637.728.766 PsChr
 (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,372.374) Clem Constit Arm
 6,26² τιμίας B ^{Plēm} : τιμίων P^{com} 260.295.297.311.339.543.766 Anast Antioch Anton Arm
 7,15¹ ἔνεκα B : ἔνεκεν P V 534.613 Constit Mal
 7,22¹ κεφωθεῖς B : κεφωθείς P Constit κεφωθεις A
 8,1¹ κηρύξεις B : κήρυξον P V 68.106.109.147.157.252.260.295.297 Slav
 8,3¹ γὰρ B : δὲ P 311 Mal Bo
 8,24¹ πρὸ² > P 125.296 Constit
 8,24¹ τοῦ² > P 103.125.296 Constit
 8,24¹ ποιῆσαι² > P 296.297 Constit
 9,18a² τὸ > P 161.248.295.297.336.338.390.478.728 Anast Bas Constit Mal
 10,7¹ ἐγκωμίων B : ἐγκωμίου P 161.248.252Chr (*Sur Philogonius* VI 1, PG 48,749)
 Constit TM
 10,17¹ παιδεία B : κύριος καὶ σοφία P κύριος Arm (initio Pr 10,17² σοφία pro παιδεία Thdt)
 11,26¹ ὑπολίπουτο B : ἀπολίπουτο P Mal ἀπολείπουτο 106.734 Antioch
 11,29¹ οἴκῳ B TM + οὔτος P Mal Arm
 17,4¹ παρανόμων B C TM : παρανόμου P 252 Mal
 17,23¹ ἐν κόλποις B TM > P 311 Mal post ἀδίκως ~ 46.125.139.147.157.390.631.705.732.733
 23,5¹ τὸ B C > P 336.360.637.728.754 Mal
 30,24¹ δὲ > P C 46.106.109.125.139.147.360.631.705.732.733 Mal Arm vg

4) *La présence de leçons proches de la Syro-hexaplaire, témoin de la recension origénienne*³⁹. Cette présence vient confirmer l'idée que le texte antiochien a été modifié au

³³ Voir J. R. BUSTO SAIZ, « The Biblical Text of 'Malachia Monachus' to the Book of Wisdom », dans N. FERNANDEZ MARCOS (éd.), *La Septuaginta en la investigación contemporánea (V Congreso de la IOSCS)*, Madrid 1985, p. 257-269. Une étude similaire sur le *Commentaire* de Malachie sur les *Proverbes* n'a malheureusement pas été publiée par cet auteur, comme il l'envisageait en conclusion.

³⁴ H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, p. 121 et 482.

³⁵ J. ZIEGLER, *Dodekapropheton*, p. 81.

³⁶ H. B. SWETE, *An Introduction to the Old Testament in Greek*, p. 118-119 et 482.

³⁷ Les Bénédictins de Beuron n'ayant pas encore édité le volume des *Proverbes*, on se reportera à P. SABATIER, *Bibliorum Sacrorum Versiones Antiquæ seu Vetus Italica*, Paris 1751, réimpr. Munich et Turnhout 1976. Sur les liens avec le texte lucianique, voir B. FISCHER, « Lukian-Lesarten in der Vetus Latina der vier Königsbücher », *Studia Anselmiana* 27-28 (1951), p. 169-177.

³⁸ Voir A. BARUCQ, « *Proverbes* (Livre des) », dans *Supplément au Dictionnaire de la Bible* VIII (1972), col. 1471-1472.

³⁹ Voir la reproduction de l'unique manuscrit par A. M. CERIANI, *Codex syro-hexaplaris Ambrosianus photographice editus* (Monumenta Sacra et Profana VII), Milan 1874; les *Proverbes* sont aux ff. 53-66. Voir aussi B. « The Treatment of the Hexaplaric Signs in the Syro-Hexaplar of Proverbs », *Journal of Biblical Literature* 72 (1953), p. 169-181.

Ive siècle avec des leçons origéniennes⁴⁰; la plupart des rapprochements avec le texte massorétique trouvent là leur source. Quant au signe qui accompagne certaines leçons de la Syro-Hexaplaire – dans les *Proverbes* plus qu'ailleurs⁴¹ –, nous n'osons pas, comme le fait J. Ziegler⁴², l'interpréter comme un obèle indiquant une origine lucianique, puisqu'il ne s'accorde avec PCS que 4 fois (4,21¹; 9,7³; 11,24² et 16,32², cités à divers titres).

- 1,15¹** μὴ B : οὐκ præm. P ^{pc} 46.248^{mg}.296.311.534.613.631.733.766 Spec Dam Syh οὐκ μου præm. V 252.254.260.295.297.329.336.360.443^{pc}.542.549.637.706.728.754 Clem Mal Arab Ach Sa vg TM
- 1,16** > B : οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰσιν εἰς κακά Plem εἰς γὰρ φόνον φησὶν τρέχουσιν P^{com} οἱ γὰρ πόδες αὐτῶν εἰς κακίαν τρέχουσιν καὶ ταχινόι τοῦ ἔκχέαι ἄμα A Syh plerique TM
- 1,29** λόγον B : φόβον P A Syh plerique TM
- 1,27³** καὶ B : ἢ P A 04 Syh Arm
- 2,21²** > B καὶ ἄκακοι ὑποληφθήσονται ἐν αὐτῇ P Syh ἄκακοι δὲ ὑπολειφθήσονται ἐπ' αὐτῆς Clem ἄκακοι ὑπολειφθήσονται ἐπ' αὐτῆς Sa Ach ἄκακοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ A plerique ἄκακοι δὲ ὑποληφθήσονται ἐπ' αὐτῆς 297.336.339.390. 534.732
- 2,18²** τοὺς ἄξονας B : αἱ τροχιαὶ P V 109.252^{mg}.336.360.637.728.733.766 Spec Syh Ach Arm Bo Sa vg TM
- 2,20²** δικαιοσύνης B : τῶν δικαίων P V 360 Syh Ach Sa vg τὰς τῶν δικαίων 109.252.297.443^{pc}.637.733.766 Dam TM
- 2,21¹** > B TM χρηστοὶ ἔσονται οἰκίητορες γῆς P A Syh plerique
- 3,6³** > B ὁ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ P (προσκόψῃ) 297.443^{pc} (προσκόπτει) 103.253 (προσκόπτῃ) ^κ 252.254.260.295 Clem Ach Arm Bo Sa Syh (cf Pr 3,23²)
- 3,17²** ἐν εἰρήνῃ B : μετ' εἰρήνης P V 252.260^{pc}.295.297.443^{pc}.534.613.637 Syh
- 3,19²** οὐρανοὺς B + ἐν P A Syh plerique TM
- 3,28¹** ἐπάνηκε + καὶ P A Syh plerique TM
- 3,30²** μὴ B : ἵνα præm. P V 68.109.161.248^c.252.297.333.336.443^{pc}.613.637.728.733. 766 Anton Dam Syh Arm Slav
- 3,20²** δρόσους B : δρόσῳ P ^{pc}V 46.109.125.139.157.161^{pc}.248^{mg}.252.390.534. 613.631.705.732 Syh La vg TM
- 3,33¹** θεοῦ B : κυρίου P V 68.103.109.252.253.295.336.390.443^{pc}.534.613.637. 728.733 Anton Dam Mal Syh Arm vg TM
- 4,4¹** ἔλεγον καὶ ἐδίδασκόν με B : ἐδίδασκόν με καὶ ἔλεγον P 46.109.125.139.147.252.260.295.297.336.390.443^{pc}.631.637.706.728.733.766 Ach Arab Arm Bo Sa vg (μοι pro με) V Syh TM
- 4,5¹** ἐντολάς μου καὶ ζήσει P 336.728 (Pr 4,4²) TM ἐντολάς μου καὶ ἐζήσῃ 297 ἐντολάς μου καὶ ζήθῃ V Syh ἐντολάς μου καὶ ζήθῃ 254.754 ἐντολάς καὶ ζήσῃ 295 ἐντολάς μου ^{pc} 106.130.248^{pc}.252.336.390.443^{pc} .613.637.728 Ach Arab Arm Bo Sa
- 4,7** > B ἐν πάσῃ τῇ κτήσῃ σου κτήσαι αὐτήν P (σύνεσιν pro αὐτήν) 705 (τῇ >) 336.728 (τῇ >; σύνεσιν pro αὐτήν) V 46.68.109.125.139.147.157.161.248.252.254. 260.297.390.443^{pc}.613.631.637.733.754 Mal Syh Arm Bo; cf. κτήσαι σοφίαν κτήσαι σύνεσιν (Pr 4,5) ' A Σ Θ ^{pc}A La vg permulti TM

⁴⁰ Voir F. FIELD, *op. cit.*, vol. I, p. lxxxix-xciv.

⁴¹ Voir F. FIELD, *ibid.*, p. lxxvi, qui donne à cet obèle pas moins de cinq valeurs différentes.

⁴² *Job*, p. 113-114.

- 4,10² πληθυνθήσεται + σοι P ^{nc}A 103.125.139.157.248.253.254.296.311.339.443^{pc}.
542.543.549.705.706.732.754.766 Antioch Syh Arab Arm Bo vg TM (cf. Pr 4,10³)
- 4,21¹ σου B TM : τῆς ζωῆς P 295 τῆς ζωῆς σου V 252.254.295.297.336.390.443^{pc}.613.
637.728.754 Syh (sub)
- 6,11a² δρομεὺς B : ἀνὴρ P AV 68.103.161^{mg}.248.252.253.260.329.333.336.339.443^{pc}.
543.549.637.728.766 Anast Antioch Constit Syh Arab Arm Sa TM
- 6,26¹ ὄση B : ὡσεὶ P 254.260.295.297.333.390.443^{pc}.543.613.728.754 Syh vix vg
- 6,30² ψυχὴν + αὐτοῦ P V 103.109.254.295.329.336.390.443^{pc}.534.613.637.754 Anton
Chr (*Sur les statues* X 6, PG 49,118; *Explication du Psaume XLIX* 8, PG 55,253; *Sur*
Ozias III 3, PG 56,115-116 / SC 277,118-120) PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG
56,374) Syh Ach Arm Bo Sa + ἑαυτοῦ 125.248^{mg}.297.728 TM
- 7,16¹ κειρέια B : κειρίαις P A Syh plerique TM
- 7,22³ καὶ B : ἦ P V 103.336.637.728 Syh Arab
- 7,23³ οὐκ εἰδὼς B : καὶ οὐκ οἶδεν ^{præm}. P V 336.637.728 Syh vg Arm
- 8,13¹ ἀδικίαν B : κακίαν P V 161^{mg}.336.728 Antioch Anton Dam Syh *malitiam* La *malum*
vg TM
- 8,26¹ χώρας B : χώραν P 336.728 Justin Syh Ach Sa *terram* vg Proto-L ? Sim. TM
- 8,26¹ ἀουκήτους B : ἀούκητον P Justin Syh Ach Sa
- 8,27² καὶ > P 297 Syh TM
- 10,7¹ δικαίων ^{Plem} B : δικαίου ^{Pcom} V 68.106.125.130.147.248.252.296.613.706.766 Chr
(*Sur l'incompréhensibilité de Dieu* III 2, SC 28, p. 170; *Sur Philogonius* VI 1, PG
48,749) Constit Max Syh Ach Arm Sa TM
- 10,15² ἀσεβῶν B : ἀσθενῶν P V Syh *pauperum* vg TM
- 12,26¹ ἔσται > P V 336.728 Syh
- 13,12¹ ἐν ἀρχομένοις B : ἐναρχόμενος P A Syh plerique
- 13,8¹ ἀνδρὸς B : post ψυχῆς ~ P V 252.295.329.336.613.728 Antioch Bas Chr (*Sur les*
Actes XXV 3, PG 60,196) Clem Dam Mal Or Syh Ach Arab Arm Bo La Sa vg TM
- 13,17² σοφὸς B : πίστεως P Syh πιστὸς ^κ 103.253.336.728 Ach Arab Sa TM
- 14,10¹ ἀνδρὸς > P V 336.728 Antioch Syh vg TM
- 14,25² ψεύδη + μάρτυς P 297.329.333.336.360.637.728 Syh
- 14,29² ἰσχυρὸς B^{ac} : ἰσχυρῶς P B^{pc} Chr (*Sur la première épître aux Corinthiens* XXXIII 1,
PG 61,276; *Sur l'épître aux Hébreux* XIX 2 et XXII 3, PG 63,142 et 160) Constit Or Syh
Arab La
- 15,17² παράθεσις > P V 149^{mg}.252.295 Chr (hom. *Sur la Genèse* XLV 1, PG 54,414; *Sur*
l'épître aux Colossiens I 4, PG 62,305) Or Syh La vg
- 15,17² μόσχων B : μόσχους ἀν κατακόψη ἀπὸ φάτνης P La μόσχων ἀπὸ φάτνης V
149^{mg}.252.260^{mg}.295.336.613 Or Syh βοῦς ἀπὸ φάτνης Chr (hom. *Sur la Genèse*
XLV 1, PG 54,414; *Sur l'épître aux Colossiens* I 4, PG 62,305)
- 16,21¹ συνετοὺς C B TM : φρονίμους P 161^{mg}.297.360 Clem Syh
- 17,3² ἐκλεκτὰ B : ἐκλέγεται P C ^κV 149.248^{mg}.260.336.542.637 Clem PsChr (*Sur les*
trois enfants, PG 56,595) Syh vg TM
- 17,3² καρδίαι B : καρδίας P C V 149.248^{mg}.260.336.542 Antioch Clem PsChr (*Sur les*
trois enfants, PG 56,595) Syh vg Arm TM
- 17,9¹ ἀδικήματα B : ἀδικημα P C 542.734 Antioch Anton Dam Spec Syh TM
- 17,9² καὶ οἰκείους P B > C Syh TM
- 17,14¹ λόγοις > P C V 336.542.728 Syh Ach Sa
- 17,16a² ἐμπεσέται B C : ἐμπεδήσεται P Syh
- 17,17¹ καιρὸν P B : χρόνον C V Syh
- 17,18² τῶν... φίλων B TM : τοὺς... φίλους P C V 252.336.542.613^{pc}.728 Syh Ach La
Sa
- 17,18² ὡς καὶ > P C V 149.252.260.336.390.542.728 Syh Ach Arm Sa TM

- 17,24¹ συνετὸν ἀνδρὸς B : ἀνδρὸς συνετοῦ P C V 106.130.252.336.411.728 συνετοῦ ἀνδρὸς 46.103.125.147.253.339.534.542.637 Syh Ach Arm Sa vg
- 18,8¹ ὀκνηροὺς B : ὀκνηρὸν P C V 261^{pc}.296.311.336.542.637.706.728 Spec Syh Ach Arm Sa
- 18,18² δυναστείας B : δυναστίας P κ δυνάσταις C Syh TM
- 19,6² ὄνειδος P B TM > C Syh
- 19,6² ἀνδρί B : ἀνδρὸς P C V 336.338.360.542.637.728 Syh Ach Sa
- 19,7¹ μισέ B : post ὅς ~ P C V 360.411.637 Antioch Syh
- 19,23² οὐ B : οἷς P C κ^{pc}V 46.106.109.125.130.297.329.333.336.338.360.411.542.613.631.637.728.733 Anton Clem Syh
- 19,24² στόματι C B + αὐτοῦ P V Anton Mal Syh Ach Sa vg TM
- 24,24² ἔθνη B : ἔθνεσιν P C V 149.260.333.336.360.728 Aug Syh Ach Sa
- 24,32² τοῦ ἐκλέξασθαι B TM : καὶ ἐξελεξάμην C V 161^{mg} Syh
- 24,33¹ νυστάζω B : -ζεις C V 161^{mg}.253.296 Syh
- 24,33¹ καθυπνώ B : καθεύδεις C 296 καθεύδης V Syh
- 24,33² ἐναγκαλίζομαι B : ἐναγκαλίζει P 296.728 -λίξι C -λίξη V 248^{pc}.253.311.339.542.706 Syh Arm -λίξεις 296 similiter La vg Peshitta (Tg)
- 25,1² τῆς Ἰουδαίας B : Ἰούδα C V Syh TM
- 30,16² καὶ τάρταρος > P C V 248.336.338.443.542.543.549.613.637.728 Syh Arab TM
- 30,23² μισητὴ γυνή B P^{lem} C : γυνὴ μισητὴ P^{com} Syh Arm

Par ailleurs, certains manuscrits en minuscule proches du texte de P sont jugés hexaplares, notamment 161, 248 et 252.

5) *Les emprunts à Symmaque, Théodotion et Aquila*, autre caractéristique lucianique, ne sont pas non plus négligeables, bien qu'assez rares⁴³. Voici les plus nets d'entre eux :

- 2,15¹ σκολιαί B : σκαμβαί P Σ
- 3,3² χάριν + γράψον αὐτὰς ἐπὶ πλακὸς καρδίας σου P 68.161.252 Mal Or Θ Syh Bo similiter AV 106.109.147.248.252.260.254.297 vg Arm Slav TM (cf. Pr 7,3² et 22,20²)
- 5,23¹ μετὰ ἀπαιδευτῶν B : μετὰ ἀριθμήτων δι' ἀπαιδευσίαν ψυχῆς P δι' ἀπαιδευσίαν ψυχῆς Σ
- 7,15¹ σοι B : σου P Α Θ V 46.68.103.106.109.125.139.147.161^{mg}.248.253.297.311.336.39.390.443^{pc}.613.631.705.728.732.733.766 Constit Mal Syh TM
- 11,10² καὶ ἐν ἀπωλεία ἀσεβῶν ἀγαλλίαμα B^{mg} > P B^{tx} V 68.103.106.161.248.252.253.254.260.295.296.297 Θ La vg Arm Slav TM
- 11,11¹ ἐν εὐλογίαις δικαίων ὑψωθήσεται πόλις B^{mg} P^{com} ? > P^{lem} B^{tx} V 68.103.106.161.248.252.253.254.260.295.296.297 Θ La vg Arm Slav
- 11,26¹ ἔθνεσιν + ὁ τιμιουκῶν σίτον δημοκατάρατος P V 130.139.161.248^{mg}.252.613.637 Antioch Bas Chr (*Sur les kalendes* 6, PG 48,962; *Sur la première épître aux Corinthiens* XXXIX 7, PG 61,343) La vg similiter Α Σ Θ Syh TM
- 14,24¹ πανούργος B : πλούτος P Α Θ Σ V 68.106.109.147.149.252.260.295.297 Mal Syh Arm Ost Slav

⁴³ Du fait de cette rareté, la prédilection de Lucien pour Symmaque remarquée par J. ZIEGLER, *Dodekapropheton*, p. 84, ne trouve ici ni infirmation ni confirmation.

- 17,3² παρὰ κυρίῳ B : ὁ θεός P PsChr (*Sur les trois enfants*, PG 56,595) Arm παρὰ θεῷ
A 254.297.360.754 Anton Ach Sa ὁ κύριος C V 336.728 Antioch Syh κύριος 'A Σ Θ
149.248^{mg}.260.338.542 Clem Ach Sa *Dominus* vg TM
- 18,4² ζωῆς P B : σοφίας 'A Σ Θ 252.260 Syh TM
- 18,11¹ ἀνδρὸς P B > C 'A Σ Θ Syh TM
- 19,4² λείπεται B : χωρίζεται P 295.297.329.333.360.542 Σ Ach Sa διαχωρίζεται
Antioch χωρισθήσεται V 106.130.336.411.637.728 Syh Arm TM
- 19,23² ὁ δὲ ἄφοβος B : ἄφοβος δὲ πλανώμενος ἐν πύλαις P ὁ δὲ ἄφοβος πλανώμενος
ἐν πύλαις P C V 106.125.130.252.336.411.637.728 πλανώμενος 'A Θ 542.613 Clem
Syh
- 30,15² αὐτήν B + τρία δέ ἐστὶν ἃ οὐ πλησθήσεται C V 'A Σ Θ Syh
- 30,19² ὁδοῦς P B : ὁδὸν C V 'A Σ Θ Syh TM

6) *Traces d'un texte grec ancien attesté chez certains témoins.*

Les rencontres, rares, avec Justin et celles, plus conséquentes, avec Clément d'Alexandrie⁴⁴, s'ajoutent à celles, assez nombreuses, avec la Vieille latine et la Vulgate. Bien que, comme nous le verrons, la Vulgate des *Proverbes*, écrite en 398, présente une révision d'après l'hébreu, elle est parfois censée témoigner d'un texte grec ancien⁴⁵. Ces éléments plaident en faveur de l'idée que le texte antiochien contiendrait des traces d'une révision proto-lucianique, à moins qu'il ne s'agisse de la Septante ancienne⁴⁶.

- 1,10¹ σε πλανήσωσι B : σε πλανήσωσιν P^{lem} πλανήσωσίν σε P^{com} Clem
- 1,24¹ ὑπηκούσατε P^{lem} B : ὑπηκούετε P^{com} ^{spc}A Clem
- 1,25¹ ἐποιεῖτε + τὰς P Clem
- 2,7² ὑπερασπεί B : ὑπερασπίζει P La
- 3,7² ἔκκλινε B : ἔκκλινον P V 109.252.260.295.296.297.329.333.336.338.390.443.637.
706.728.733 Antioch Clem Dam Mal
- 4,9² ὑπερασπίση B : ὑπερασπίσει P 125.390.542.543.733 Chr (*Explication du Psaume V*
6, PG 55,70) Clem Mal Or vg
- 6,9¹ πίνος B : πότε P̄ V 103.248^{mg}.252.253.297.336.390.443^{pc}.637.728.766 Clem
Constit Arm
- 7,1a¹ υἱέ > P 260 Anast Clem Dam Ach Bo Sa
- 8,10³ αἰσθήσει B^{mg} : <αἰσθη>σιν P αἰσθησιν 443^{pc} Clem Mal Ach Sa εσθησιν A
- 8,36¹ ἀσεβοῦσιν + εἰς P La
- 9,6¹ καὶ ζήσεσθε > P La TM
- 9,12a² πετόμενα P^{lem} B : πτερωτὰ P^{com} V 68.103.106.109.130.252.311.336.338.390.
637.728 Anton Clem Dam Max
- 9,12c¹ δὲ B P^{sl} > P^{tx} 295 Clem
- 9,12c¹ ἀνύδρου + καὶ P Spec La
- 9,18c¹ δὲ > P Anton Clem Or Spec

⁴⁴ Voir C. MORO, « Il testo greco di 'Proverbi' in Clemente Alessandrino », *Annali di Studi religiosi* 2 (2001), p. 391-437. Nous remercions tout particulièrement C. MORO, à qui nous devons des informations et des discussions très utiles.

⁴⁵ Voir A. BARUCQ, *loc. cit.*, col. 1472.

⁴⁶ Voir sur cette dernière opinion D. BARTHELEMY, *Les Devanciers d'Aquila* (Supplements to Vetus Testamentum 10), Leyde 1963, p. 91, 126-127 et 138, ainsi qu'E. TOV, « Lucian and Proto-Lucian. Towards a New Solution of the Problem », *Revue biblique* 79 (1972) 101-113.

- 9,18d²** προστεθῆ P^{lem} B : προστεθήτω P^{com} La
11,17¹ αὐτοῦ B : ἑαυτοῦ P La vg
11,19² ἀσεβοῦς B TM : τῶν ἀσεβῶν P ἀσεβῶν 339 Anton Dam Arm vg
11,28¹ οὗτος B TM > P 766 Antioch Ach Arm Bo Sa vg
11,29¹ ἄνεμον B TM : ἀνέμους P V 68.106.125.130.161.248.252.254.260.261^{pc}.295.
 297.333.336.338.360.390.443.534.543.549.613.637.706.728.733.754.766 Anton Dam
 Mal Or Ach Arab Arm Sa vg
12,21¹ ἀρέσει B : ἀρέσκει P La
13,24¹ αὐτοῦ B : ἑαυτοῦ ante υἱόν ~ P V 103.106.125.130.149.252.253.260.295.297.333.
 336.360.390.534.542.613.728.754 Antioch Bas Clem Constit Or
13,25¹ ἔσθων B : ἐσθίων P ^{pc} 103.106.109.147.252.253.254.260.295.296.297 Bas Clem
14,23¹ περισσόν B : σοφία P Clem Ach Sa
14,33¹ ἀγαθῆ ἀνδρὸς B : ἀγαθοῦ ἀνδρὸς P 297 vg ἀγαθῆ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ 296.311.706
15,30¹ ὀφθαλμὸς B : post καλὰ ~ P Arm Sa
17,24¹ σοφοῦ B : σοφὸν P C V 103.106.130.252.253.336.411.728 *sapientia* vg
19,7¹ πᾶς C B TM > P 360 vg
23,31¹ ἐν B TM > P ^{pc} Antioch Clem Ach Sa

Notons, de plus, les cas très fréquents où P s'accorde presque exclusivement avec le manuscrit en onciale V (du VIII^e siècle), dont H. St J. Thackeray dit qu'il est « manifestement assez ancien » et qu'il donne « des signes de grande antiquité » : « C'est, écrit-il, une précieuse relique de la première étape de la version grecque des Prophètes⁴⁷ ». Enfin, de très nombreuses variantes que seul P transmet peuvent témoigner de ce Vieux Grec si difficile à reconstituer; précisément, en l'absence de parallèle chez des témoins anciens, ces variantes sont quasiment impossibles à identifier.

CRITERES INTERNES⁴⁸

7) Traces (rares) d'un texte grec traduisant un original hébreu différent du TM.

Cet argument délicat (comment savoir, en effet, s'il s'agit bien d'une *Vorlage* distincte du TM⁴⁹ ?) est dans la continuité du précédent, dans la mesure où nous attribuons ces traces moins à une éventuelle recension lucianique qu'à une version ancienne

⁴⁷ *The Septuagint and Jewish Worship*, Londres 1921, p. 48.

⁴⁸ Voir les introductions des éditions de J. ZIEGLER : *Septuaginta... vol. XI, pars 4. Job*, Göttingen 1982, p. 117-12; *Septuaginta... vol. XII, pars 1. Sapientia Salomonis*, Göttingen 1962, p. 56-61; *Septuaginta... vol. XIII, pars 2. Sapientia Iesu Filii Sirach*, Göttingen 1965, p. 64-69; *Isaias*, p. 83-92; *Dodekapropheton*, p. 84-89; *Septuaginta... vol. XV, Ieremias, Baruch, Threni, Epistulae Ieremiae*, Göttingen 1957, p. 85-92; *Ezechiel*, p. 48-57, ainsi que P. M. BOGAERT, « Septante et versions grecques », *Supplément au Dictionnaire de la Bible XII* (1996), col. 574; M. HARL, G. DORIVAL, et O. MUNNICH, *op. cit.*, p. 170-171.

⁴⁹ Les rares fragments des *Proverbes* retrouvés à Qumrân (4Q102 et 4Q103 = 4QProv^a et 4QProv^b) ne fournissent pas de variante équivalente à celles de PC : voir leur édition par P. W. SKEHAN et E. ULRICH, *Discoveries in the Judean Desert XVI. Qumran Cave 4. XI. Psalms to Chronicles*, Oxford 2000, p. 181-186; cf. J DE WAARD, « 4QProv and Textual Criticism », *Textus* 19 (1998), p. 87-96. Nous remercions ici pour ses avis l'abbé É. PUECH, auteur de « Qumrân e il libro dei Proverbi », dans G. BELLIA ET A. PASSARO (éd.), *Libro dei Proverbi : Tradizione, redazione, teologia*, Piemme 1999, p. 169-180.

de la LXX. P, avec les autres témoins de la LXX, trahit peut-être ainsi des différences de consonnes dans l'original hébraïque; nous proposons du moins les deux hypothèses suivantes : en Pr 9,6³, ἐν γνώσει pour נְדָרִים (« dans la connaissance ») et non נְדָרִים (« sur le chemin »), et en Pr 21,28² : φυλασσόμενος pour נִשְׁמָר (« pour garder ») et non נִשְׁמָר (« pour toujours »). Or les cas où P se sépare du TM et de la LXX alexandrine sont un peu plus nombreux que ceux où il se rapproche du TM contre la LXX. Le plus souvent, il s'agit de différences stylistiques ou d'omissions; les variantes sont difficiles à apprécier et le modèle hébreu hypothétique, délicat à reconstituer; voici quelques exemples où nous nous contentons de constater la différence :

3,1¹ νομίμων B TM : λόγων P 637 λόγον 103

6,21¹ ψυχῆ B : κορυφῆ P

8,12¹ κατεσκήνωσα B TM + ἐν πανουργίᾳ P *in consilio* vg

11,24² συνάγοντες B : συνάγοντες τὰ ἀλλότρια καὶ P *rapiunt non sua et* vg
συνάγοντες τὰ ἀλλότρια ^{msc} 68.106.109.147.252.254.260.297 Syh (sub) Slav Ostr
συνάγοντες ἀλλότρια V 295.296 συνάγοντες καὶ P 336.637.728 Ach Arab Arm Sa

14,1² κατέσκαψεν B TM : ἠσθένησεν P^{lem} καθεῖλεν P^{com}

14,10² ἐπιμείγνυται B : ἐπρίπτει P

[**19,7²** καὶ φιλίας μακρὰν B C : αὐτὸς ἐπονίδιστος P ἐπονείδιστος 360; malgré la rencontre des manuscrits, il ne s'agit pas du lemme, mais de son interprétation : la chaîne de Cambridge dépend ici du *Commentaire*]

8) Les leçons confluentes ou doublets.

L'original hébraïque ayant fait l'objet de plusieurs révisions, les deux leçons concurrentes qui en résultent sont juxtaposées plutôt que d'être choisies. PCS témoignent alors d'un texte pour moitié antérieur, pour moitié postérieur aux révisions.

9,7² ἐαυτὸν B : ἐαυτὸν ὁ δὲ ἔλεγχαι τῷ ἀνόμῳ μάλωπες P ἐαυτὸν οἱ γὰρ ἔλεγχαι
τῷ ἀσεβεί μάλωπες V 68.109.125. 130.139.147.157.161.252.295.297.390.443.705.
732 Syh (sub); ut V nisi ei pro ὁ 254 Ach Sa Slav; ut V nisi ἀσεβῆ pro ἀσεβεί
139.254.390.443.705.732

12,4¹ γυνὴ ἀνδρεία B TM P^{com} : ἡ καλή P^{lem} *bona* La

16,30² ὀρίζει B : ἐγγίζει P ὀργίζει A ἐπιδάκνων C V 106.109.147.149.157.252.260.
295.297 Syh TM

16,30² αὐτοῦ P B + ὀρίζει C V 106.109.147.149.157.252.260.295.297

17,27¹ ἐπιγνώμων B TM : νοήμων P PsChr (*Ascetam facetiis uti non debere*, PG
48,1060) *doctus et prudens* vg (P seul atteste la leçon alternative aboutissant au doublet
de la Vulgate)

17,28² ἐνεδν δέ τις ἐαυτὸν ποιήσας B C^{ix} : σύννου δὲ ἐνεδς ἐαυτὸν ποιήσας P
σύννου δέ τις ἐαυτὸν ποιήσας C^{ms} ενεος δε εαυτον ποιησας συννου V

19,6² ὄνειδος + ἐν δώσει P 360

23,31² περιπάτοις + μηδ' ἐν σπιβάσιν P

31,4² οἱ P B : οἰνοπόται καὶ C οἰνοπόται V οἰνοπόται καὶ οἱ 254

De façon spectaculaire en 23,16, au lieu de λόγους τὰ σὰ χείλη πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη, P a τὰ ἐμὰ χείλη τοῖς σοῖς λόγοις ἢ τὰ σὰ χείλη τοῖς ἐμοῖς λόγοις, sans doute une correction (la leçon est plus conforme au texte massorétique, et le sens meilleur, bien que double), avec un emploi caractéristique de ἢ comme conjonction introduisant un doublet⁵⁰ :

23,16¹ λόγοις > P Arm post χείλη ~ C

23,16¹ τὰ σὰ χείλη C B : τὰ ἐμὰ χείλη τοῖς σοῖς λόγοις P τὰ σὰ χείλη λόγοις V
252.260.329.333.542.637 Syh τὰ σὰ χείλη τοῖς ἐμοῖς λόγοις 336.728

23,16² πρὸς τὰ ἐμὰ χείλη C B : ἢ τὰ σὰ χείλη τοῖς ἐμοῖς λόγοις P

Plus intéressant encore, mais plus ambigu, le cas de Pr 10,17¹, où l'on a κύριος καὶ σοφία au lieu de παιδεία; l'auteur semble commenter καὶ σοφία comme faisant partie du proverbe; si c'était le cas, il s'agirait d'un doublet de παιδεία (également sujet du premier stique dans la plupart des manuscrits bibliques), qui trahirait à tout le moins une hésitation sur l'exacte coupure entre les deux stiques; φυλάσσει, malgré l'adjonction de ce second sujet, serait resté au singulier, et la phrase présenterait un couple où Dieu et la Sagesse sont à égalité : dans le contexte de Pr 8,22 invoqué dans les polémiques ariennes, cette égalité du Père et du Fils serait loin d'être neutre. Il peut tout aussi bien s'agir d'une interprétation propre à l'auteur et c'est, en tout cas, la possibilité que nous avons privilégiée, par nécessaire prudence.

Certains de ces doublets viennent d'une lecture différente du texte hébreu, à moins que celui-ci n'ait été distinct du texte massorétique :

2,17²⁻³ νεότητος / καὶ διαθήκην B TM : νεότητος καὶ σύνεσιν / καὶ διαθήκην P : on peut supposer que l'ajout de καὶ σύνεσιν, à la fin du deuxième stique, correspond à l'hébreu חַכְמָה (« intelligence ») pour אֱלֹהִים dans le TM (« alliance »), qui se trouve au début du troisième stique;

5,23¹ μετὰ ἀπαιδευτών B : μετὰ ἀριθμῶν δι' ἀπαιδευσίαν ψυχῆς P δι' ἀπαιδευσίαν ψυχῆς S : faut-il supposer אֲרִיבּוֹת (« nombre ») au lieu de רִבּוֹת (« instruction ») ?

Quant à l'ajout, dans P seul, de παρὰ δὲ κυρίου ὁ πλοῦτος après 10,4, il s'agit sans doute moins d'un doublet que d'une glose inspirée de 1 Par 29,12 ou de Si 11,14.

9) Les amplifications.

⁵⁰ Voir M. L. MARGOLIS, «The Particle ἢ in Old Testament Greek», *The American Journal of Semitic Languages and Literatures* 25 (1908-1909), p. 259.

Nous croyons avoir repéré quelques-uns de ces ajouts stylistiques ou théologiques qui ne traduisent aucun mot supplémentaire ni particulier dans l'original :

- 8,30²** ἦ + κύριος P Arm (cet ajout ne fait que préciser le sujet du verbe; il date sans doute du IV^e siècle, au moment des polémiques ariennes, *a fortiori* dans le contexte de Pr 8,22)
9,17² ῥύσεται αὐτόν B : ὁ ἰώμενος P
14,1² ἄφρων B TM + γενομένη P V 130.254.297.360.613.754 + γινομένη 106 + γεναμένη 109.252.336.728.733 L
16,13² ἀγαπᾷ P B TM + ὁ κύριος C 68.103.161.248.153 + κύριος 106.254.296
18,18² ὀρίζει P B TM + πράγματα C V 254.297
19,28¹ δικαίωμα B TM : δικαίωμα ἑαυτῷ P δικαίω C
30,22² καὶ ἄφρων B P^{lem} TM : καὶ ἄφρων ἀνὴρ ὅταν P^{com} ἄφρων C
30,28¹ ἐρειδόμενος B S TM + τοίχῳ P (l'image du lézard tenant « au mur » par les mains est précisée)

10) L'harmonisation, souvent contre le TM, avec des lieux parallèles ou proches :

- 1,26²** ὄλεθρος P^{com} B : θλίψις καὶ πολιορκία P^{lem} (cf. Pr 1,27³)
1,25² ἠπειθήσατε B : οὐ προσείχετε P ^{spcA} 04.68.103.106.147.157.248.252.253.254.260.295.296.297 Clem La Arm Sa Slav (cf. Pr 1,24²)
2,14¹ οἱ B : ὦ præm. P V 68.106.125.130.161.248^{pc}.252.295.297.329.360.390.443^{pc}.613.637.728.733.766 Anton PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,373) Dam Mal Syh Arab (cf. Pr 2,13¹)
2,18¹ θανάτῳ B TM : ἄδη P (cf. Pr 2,17¹)
3,22a² σοῖς ὀστέοις B : ὀστέοις σου P ^{spcA} 103.106.109.147.157.252.253. 254.295.297 (cf. Pr 3,8²)
5,1² ἐμοῖς δὲ B : τοῖς δὲ ἐμοῖς P 109.125.139.147.157.295.297.390.534.613.732.733 τοῖς ἐμοῖς 46.631 (cf. Pr 4,20²)
7,23¹ ὡς B : ὡσπερ P V 103.253.336.338.443^{pc}.613.637.728.766 (cf. Pr 7,23²)
8,4² υἱοῖς B TM : υἱοὶ P 336.728
8,17¹ φιλοῦντας B : ἀγαπῶντας P Antioch; s'agit-il d'une influence de Jn 14,23 : ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν? Ou bien s'agit-il d'une traduction fidèle à la répétition du même verbe, comme dans le TM?
8,19¹ τίμιον B TM + πολύν P AV 106.130.252.254.295.297.336.613.728.754.766 (cf. Ps 18,11)
12,10¹ δίκαιος οἰκτίρει B : ποιμαίνει δίκαιος P οἰκτεῖρει δίκαιος AV 68.103.106.157.161.248.252.253.254.296 Syh (harmonisation d'après le contexte, l'objet du verbe étant ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ?)
12,15² σοφός P^{lem} B : πανούργος P^{com} (cf. Pr 12,16²)
14,32² πεποιθώς B TM + ἐπὶ κύριον P V 46.106.109.125.139.147.157.252.295.297.336.360.390.613.631.637.705.728.732.733 Anton Slav; on peut ici se demander si l'ajout de ἐπὶ κύριον après ὁ δὲ πεποιθώς est bien une harmonisation (avec Pr 28,25; Jb 27,8; Is 58,14; Ps 117,8 ou 124,1, sans compter les cas innombrables, dans les *Psaumes*, οὐ ἐπὶ κύριον est complément de ἐλπίζω) ou la trace d'un texte hébreu différent du TM (avec הַיְיָ, « dans le Seigneur»). Quoi qu'il en soit, en ajoutant ce complément au verbe, on empêche que l'homme puisse être justifié uniquement par sa confiance « en sa propre sainteté » (τῇ ἑαυτοῦ ὀσιότητι δίκαιος)...
16,32² πόλιν B TM + ὄχυράν P C 106.130.149.252.254.260.297.336.360.411.613.637.728.754.766 Syh (sub); cf. Pr 18,19¹
17,17² ἔστῳσαν B TM + σοι P C V 130.336.637.728 Arm (cf. Pr 17,17²)

- 18,10¹ ἰσχύος B TM ἰσχύος φανερόν τὸ P C V 149.260.295.297.336.411.637.728 Syh Ach Arm Sa ἰσχύος τὸ 106.130 (cf. Is 64,1)
 23,31⁴ περιπατήσεις C B : περιπατήσετε P *ambulabitis* Spec περιπατήσεται 336.728 (harmonisation avec le reste du verset)
 31,8² ὑγιῶς C B TM : δικαίως P (cf. Pr 31,9¹)

11) *La tendance à corriger la LXX par rapport à l'hébreu*⁵¹.

Outre les cas déjà cités où P suit Aquila, Symmaque, Théodotion et la Syro-hexaplaire, P repose sur un texte grec qui comble (seul, parfois, ou bien avec le manuscrit en onciale V, la Vieille latine ou la Vulgate) certaines omissions de la LXX, retranche certains ajouts, ajuste l'ordre et le sens des mots (une centaine de variantes sont ainsi proches du TM). Voici quelques exemples :

- 1,26² δὲ + ὑμῖν P La TM
 1,27⁴ ἢ ὅταν ἔρχηται ὑμῖν ὄλεθρος > P TM
 1,28² κακοὶ P^{mg} B : > P^{tx} 125 vg TM
 2,4¹ καὶ > P 543 TM
 2,7¹ καὶ P^{com} B [כִּי] ketiv TM (« et il réserve ») > P^{lem} La vg Anton Arm [כִּי] qere TM (« il réserve »)
 2,15¹ τρίβοι B : ὁδοὶ αὐτῶν P TM ὁδοὶ V
 2,22¹ ὁδοὶ B ὁδοὶ δὲ P A 68.103.106.109.147.157.161.252.253.296 Arab TM ὁδοὶ οἱ δὲ 336.728
 3,5¹ καρδιά + σου P 254.297.311.443^{pc}.534.542.754 Antioch Clem Ach Arab Arm Bo La Sa vg TM
 3,16¹ γὰρ > P GregNys La vg TM
 4,4² ἐρειδέτω B : ἐριδέτω P^{lem} V 637 ἐρειδέτω δὲ P^{com} 161.248^{mg}.333.534.613 TM ἐρειδέτω δὲ 338
 4,22¹ ἐστιν B : εἰσιν P vg TM
 4,22¹ αὐτήν B : αὐτάς P plerique TM
 4,24² ἀπὸ σοῦ μακρὰν B : μακρὰν ἀπὸ σοῦ P plerique TM
 5,11¹ ἐσχάτων B + σου P ^{spc} 46.125.139.147.157.254.295.297.631.732.754 Constit Arab Slav TM
 5,13¹ οὐκ ἤκουον B : post φωνήν ~ P TM
 5,13¹ παιδεύοντός με B : ante φωνήν ~ P TM
 5,16¹ μὴ > P ^{spc} AV 109.147.157.161.248.252.253.254.260.295.297 La vg TM
 5,19² σου > P TM
 5,23² βιότητος B : φαυλότητος P vg TM
 6,6¹ ἴθι B^{pc} : ἴσθι P ^{spc} B^{ac} 147.157.252.732 Bas Clem TM
 6,12 οὐκ ἀγαθὰς B : σκολίας P V 161^{mg}.248^{mg}.252^{mg}.336.443^{pc}.637.728.766 Dam Arm TM
 6,14¹ ἐν παντὶ καιρῷ P^{com} B : ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ~ initio Pr 6,14² P^{lem} A vg TM
 6,22³ ἵνα > P vg TM
 6,28 ἢ > P 125 Anton Chr (*De virginitate* XXXIV, PG 48,556 = SC 125, p. 202) Bo TM
 6,33² εἰς τὸν αἰῶνα > P (Syh sub) Spec vg TM

⁵¹ Du moins tel que le texte massorétique est censé en témoigner.

- 6,34¹ αὐτῆς > P s Chr (*Sur Matthieu* IV 4, PG 57,44; *In epistulam ad Titum* IV 4, PG 62,686) Or vg Tert⁵² TM
- 7,23¹ πεπληγῶς B : πεπηγῶς P TM
- 8,1¹ σύ B > P Valv TM
- 8,13¹ πονηρῶν B : πονηράς P 297.336.443^{pc}.728 Antioch Ach Sa vg TM
- 8,13³ δὲ > P V 252.543 TM
- 8,13³ κακῶν > P 336.728 TM
- 8,17² εὐρήσουσιν + με P 252 Epiph Arab vg TM
- 8,18² καὶ¹ > P vg TM
- 8,29 καὶ ὡς B : ἡνίκα P V 254.260.297.336.613.738.754 Mal PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,371) La vg TM
- 8,35¹ μου B TM : αὐτῆς P
- 8,36² καὶ > P TM
- 9,6² καὶ ζητήσατε φρόνησιν B : ἵνα βιώσητε P κ. ζ. φ. ἵνα βιώσητε plerique TM
- 10,13¹ > B ὅς ἐκ χειλέων προφέρει (προσφ- P^{ac} 106) σοφίαν P^{pc} plerique TM
- 10,17¹ δικαίας > P ^{pc}AV 68.106.161.248.252.254.260.295 Clem vg Arm TM
- 10,27² ὀλιγωθήσεται P B : -σονται C 103.106.109 TM
- 12,5² δόλους B : δόλον P TM
- 12,18² γλώσσα B : γλώσσα P 103.542 vg TM
- 12,18² ἴωνται B : ἴαται P vg TM
- 13,20¹ ἔσται A plerique ִִִׁׁׁ qere TM (« il deviendra sage ») : ἔση P B s 534.766 Ach Sa ִִִׁׁׁ ketiv TM (« deviens sage »)
- 14,21¹ πένητας B : πένητα P V 103.106.130.139.147.157.252.295.296.297.311.390.543.631.732.733 Anton Chr (*Sur la deuxième épître aux Thessaloniens* V 3, PG 62,496) Mal Arm TM
- 14,33¹ σοφία B : δύεται præm. P 360 ἀναπαύ(σ)εται præm. multi TM
- 16,21¹ φαύλους C B : συνετοὺς P 360 vg TM
- 16,32² κρείσσων B : κρείσσον C 103 > P V 68.109.252.297.360.411.542.733 Mal Sa Slav vg TM
- 17,23² ἀσεβῆς δὲ B > P V 252.295.336.360.411.637.728 Ach Sa TM
- 18,4² καὶ P B > C V 147.149.157.252.295 TM
- 18,9¹ ὁ B C : καὶ præm. P TM
- 18,19² καὶ ὑψηλῆ B > P 149.260 TM
- 21,1¹ οὕτως C B > P TM
- 21,1² ἐκεῖ P B > C A 106 TM (cf. Thackeray, *A Grammar...*, p. 46)
- 22,20¹ καὶ σὺ δὲ B C > P > καὶ 766 > δὲ V 04 Or Arm in fine Pr 22,19² TM
- 22,27² τὰς B : τῆς C TM
- 23,5¹ πεσείται B : φανείται P C A plerique
- 23,1¹ δυναστῶν P B : δυναστοῦ C A plerique TM
- 23,31³ τὰ ποτήρια P B : τὸ ποτήριον C V 253 TM
- 24,4¹ καὶ P B ante μετὰ præm. C TM
- 24,27² τὸν P B + σὸν C V TM
- 25,8² σε ὄνειδίσῃ P B : ὄνειδῆσαι σε C ὄνειδίσαι σε V TM
- 30,19¹ ἵχνη C B : ἵχνος P vg TM
- 30,28² βασιλέων B S : βασιλέως P plerique TM
- 31,5² πάντα ante τοὺς præm. C V 106.161^{mg}.253 TM

⁵² Cf. J.-M. AUWERS, « Tertullien et les Proverbes. Une approche philologique à partir de Pr 8,22-31 », *Mémorial D. J. Gribomont*, Rome 1988, p. 82.

En outre, là où la LXX traduit le tétragramme divin יהוה par θεός, P, avec d'autres témoins, offre la leçon κύριος :

- 1,7¹** θεοῦ B : κυρίου P \aleph AV Chr (*Sur l'épître aux Romains* XX 4, PG 60,600; *In Ioh.* XLI 3, PG 59,238; *Comm. in Job* XXVIII 3, SC 348, p. 102; *Sur la vaine gloire* 85, SC 188, p.192) Clem PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,373) Ach Bo Sa TM
3,5¹ θεῶ B : κύριον P Antioch La vg TM
3,7² θεὸν B : κύριον P plerique TM
19,14² θεοῦ B : κυρίου P C Chr (*Sur l'épître aux Romains* XXIII 1, PG 60,615) Constit Syh Arab Arm vg TM
19,17¹ θεῶ C B : κυρίῳ P 542 Constit Syh vg TM
mais 6,16¹ θεός P B 106.130.248^{mg}.296.311.336.534.613.728 Anton Dam Ach Arab Sa vg : κύριος A plerique TM

12) Les différences grammaticales et stylistiques.

Ces différences représentent plus de la moitié des variantes de P, mais sont généralement peu révélatrices. Nous les avons classées comme le font, pour les leçons lucianiques, les éditions de Göttingen⁵³.

Les ajouts se limitent souvent à l'article défini :

- 4,18²** ἕως B + οὗ ἂν P plerique
5,9² βίον + τοῖς P
5,16¹ σοι + τὰ P plerique
6,14² συνίστησιν πόλει B : ἐν πόλει συνίστησιν P 333.534 Ach Arab Sa
7,9² ἡσυχία B : ἡσυχία ἡ P ἡ ἡσυχία V 297 Dam
10,25¹ ἀφανίζεται + ὁ P \aleph^c A 103.106.147.161.248.252.253.254.296 Anast Ach Arab Bo Sa
14,32¹ ἀσεβής B : ὁ præm. P 103.106.149.253.254.260.296.311.360.534^{pc}.613.637.706.754 Ach Sa
17,5² ἀπολλυμένῳ P B TM + οὗτος C
17,17¹ ὁ ante φίλος præm. C \aleph^c V 68.103.149.161.248.260
22,9a¹ ὁ P B + τὰ C
25,1² φίλοι B + τοῦ C
30,24¹ ἐλάχιστα B : ἐστὶν præm. P C plerique
30,29² καὶ B + τὸ P S plerique
31,3¹ τὸν ante σὸν præm. C 106.253

Les transpositions ne semblent pas toujours obéir à un dessein d'ordre stylistique :

- 1,12²** ἄρωμεν B post αὐτοῦ ~ P L : diff. styl.
1,12² αὐτοῦ B post μνημόσυνον ~ P L : diff. styl.
1,19² ψυχὴν B TM post ἀναιροῦσιν ~ P diff. styl. : hyperbate

⁵³ *Job*, p. 117-120; *Septuaginta... vol. XVI, pars 2. Daniel*, Göttingen 1999 (édition révisée par O. MUNNICH), p. 147-148; *Isaias*, p. 83-92; *Dodekapropheton*, p. 84-89; *Ieremias...*, p. 85-92; *Ezechiel*, p. 48-57.

- 1,22¹ ἄκακοι ἔχωνται B TM : ἔχωνται ἄκακοι P^{com} ἔχονται ἄκακοι 338.637.728 Anton
 Dam Max ἔχοντες ἄκακοι 336 Syh ἄκακοι ἔχονται P^{lem} V
 106.125.130.147.252.311.443^{pc}. 542.705.706.732.733
- 1,22² οἱ δὲ ἄφρονες B : οἱ ἄφρονες post ἐπιθυμητὰ ~ P
- 1,30¹ βουλαῖς B ante προσέχειν ~ P
- 2,17¹ σε B post καταλάβῃ ~ P Antioch Vind Valv
- 4,27b¹ ποιήσει B post γὰρ ~ P post δὲ ~ 613
- 5,6¹ B TM ante Pr 5, 5³ ~ P > 68.161.248.260.478
- 6,8¹ ἐτοιμάζεται θέρους B P^{lem} : θέρους ἐτοιμάζεται P^{com}
- 7,5² λόγοις B post χάριν ~ P
- 7,19² πεπόρευται B TM post μακρὰν ~ P
- 7,19² ὁδὸν B TM ante δὲ ~ P
- 8,12¹ καὶ γινώσιν B TM post ἔννοιαν ~ P
- 11,3² γίνεται > P post ἐπίχαρτος ~ Anton
- 12,11a² καταλείψει ἀτιμίαν B : καταλίψει ante ἐν ~ P
- 12,25¹ ἀνδρὸς δικαίου B post λόγος ~ P 103.253 Antioch
- 13,25¹ αὐτοῦ B : ἑαυτοῦ ante ψυχὴν ~ P V
- 16,26¹ ἑαυτοῦ P B post τὴν ἀπώλειαν ~ C permulti
- 17,3¹ ἄργυρος P B TM ante ἐν ~ C V
- 17,5¹ B C TM post Pr 17,5² ~ P > 329.333
- 17,17² χρήσιμοι ad finem versus ~ C V
- 18,13² αὐτῷ post ἐστιν ~ P
- 18,14² ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα P B : ἄνδρα δὲ ὀλιγόψυχον C
- 19,17¹ ὁ ἐλεῶν πτωχὸν P B TM ante δανίζει ~ C V 149.260 ὁ ἐ. πένητα ante δ. Chr
 (Sur Matthieu X 8, PG 58,236)
- 19,23¹ ἀνδρὶ B C ante εἰς ~ P
- 21,28² ὑπήκοος B C TM : ὑπακούειν post φυλασσόμενος ~ P
- 22,9a² ἀφαιρέται B post τῶν κεκτημένων ~ P C V
- 22,12² λόγους B C TM post παράνομος ~ P
- 22,13¹ καὶ λέγει B C post ὀκνηρὸς ~ P s Or Spec Ach Arab Sa
- 23,15¹ σου post καρδία ~ C V 252
- 23,24² ἐπὶ δὲ υἱῷ B : ἐφ' υἱῷ δὲ C V 252
- 23,33² τότε > P Ach Sa ante τὸ ~ C
- 23,35² ὄρθρος post ἔσται ~ C
- 24,24² λαοῖς ἔσται B C : ἔσται λαοῖς P 360 Spec
- 30,18¹ μοι B C post δὲ ~ P 339.734 Or

Les omissions sont généralement peu révélatrices; certaines peuvent être dues à une incomplète citation du lemme :

- 1,23³ ὑμᾶς B P^{mg} > P^{lx} post λόγον ~ V 109.252.336.360.443^{pc}.733.766
- 1,29 τοῦ B > P s^{pc}A 04 plerique
- 2,15¹ ὧν B TM > P Peshitta
- 2,18² τῶν > P
- 3,4 καὶ¹ B TM > P
- 3,5¹ τῇ > P plerique
- 4,5¹ μὴ ἐπιλάβῃ > P 732
- 5,23³ καὶ > P
- 7,2¹ ἐμὰς ἐντολὰς καὶ βιώσεις B TM > P Arab
- 7,8 ἐν διόδοις B TM > P 109.733
- 7,8 οἴκων αὐτῆς B TM > P

- 7,19¹ μου ἐν οἴκῳ > P
 8,4¹ ὑμᾶς ὡς ἄνθρωποι > P
 8,10³ δὲ Bmg > P AB^{tx} 248.295 Ach Sa
 9,3² ἐπὶ κρατῆρα B TM > P
 9,18a² τὸ > P 161.248.295.297.336.338.390.478.728 Anast Bas Constit Mal
 10,1² τῆ Pcom B > Plem sV 68.103.109.147.157.161.248.253.260.296
 11,16¹ ἐγείρει B TM > P
 11,17¹ ἀγαθόν B TM > P
 12,14² αὐτοῦ B TM > P 733
 15,11¹ τῶ > P V 68.109.147.149.157.161.248.252.260.295.297
 16,9¹ τοῦ > P A 68.130.161.248.295.296.297.311.336.338.360.390.443.706.728.732.
 733.766 Dam Mal
 17,18² ὁ P B > C
 17,20² εἰς P B > C
 17,21³ μητέρα αὐτοῦ B C > P
 17,22² τὰ B > P V 109.147.149.157.252.254.260.295.297
 18,22a¹ τὰ P B > C V 149.253.260
 19,6² πᾶς A B TM : ὁ P C plerique
 19,24² οὐ μὴ B C TM > P
 22,17¹ καὶ ἄκουε ἐμὸν λόγον B > P C 542
 22,26 πρόσωπον B C > P
 23,1¹ δειπνεῖν B C TM > P
 23,16² ἐὰν ὀρθὰ B C > P
 23,31⁴ ὑπέρου B C > P
 24,30² φρενῶν B C TM > P
 24,31² καὶ γίνεται ἐκλειμμένος B C > P
 25,1¹ αἰ² B C > P
 25,8³ σὸς B C TM > P plerique
 25,9 μὴ καταφρόνει B C > P 109
 27,13² ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται > P C
 30,15¹ ἀγαπήσει ἀγαπώμενοι B C > P
 30,16² ὕδατος B C > P
 30,23¹ ἐὰν Pcom B C > Plem 139
 31,3² τὸν B C > P L
 31,3² εἰς ὑπεροβουλίαν B C > P

Certains mots sont remplacés par des synonymes ou des équivalents :

- 1,10² βουλευθῆς Plem B et alias Pcom : θελήσης Pcom
 1,19² ἀφαιροῦνται B : ἀνεροῦσιν (pro ἀναιρ-) P
 1,32² ἐξετασμός B : ἐξέτασις P
 2,1 σεαυτῶ B : σοι P V
 2,19² τρίβους B TM : ὁδοὺς P
 3,12¹ ἐλέγχει B : παιδεύει P Chr (*Sur les statues* I 9, PG 49,28; *Contre les Juifs* VIII 7, PG 48,939; *Explication du Psaume* VII 8 et CXI 3, PG 55,92 et 284; *Sur Matthieu* XIII 5, PG 58,214; *Sur Jean* XXXV 3, PG 59,202; *Sur Lazare* I 12, PG 48,980; *Sur l'épître aux Hébreux* XXIX 1, PG 63,204) PsChr (*Résumé de l'Écriture sainte*, PG 56,374) plerique
 5,7² ἐμοὺς λόγους B : ἐμὰς ῥήσεις P
 6,18¹ λογισμοὺς κακοὺς B TM : κακὰ P
 6,31¹ ἐπταπλάσια B : ἐπταπλασίονα P 297 ἐπταπλασίωνα 103
 7,1² κρύψον B TM : τήρησον P

- 8,3¹ πύλαις B : θύραις P^{lem} τὰς θυρὰς P^{com}
 8,21a² μνημονεύσω B : μεριμνήσω P
 11,9¹ ἀσεβῶν B : παρανόμων P V 103.106.125.130.248^{mg}.252^{mg}.253.336.339.637.728
 Mal Ach Sa
 11,25¹ ἀπλή P^{com} B : ἀγαθή P^{lem}
 11,31² ἀμαρτωλὸς B P^{lem} : ὁ ἄδικος P^{com} ὁ ἀμαρτωλὸς 130.360.613
 16,14² σοφὸς B C : φρόνιμος P 360
 17,2¹ κρατήσῃ B P^{lem} C : ἄρξει P^{com}
 17,16¹ χρήματα P^{com} B C : κτήματα P^{lem} V 254.754
 17,16² ἀκάρδιος B P^{lem} C : ἀσύνετος P cité – de mémoire ? – dans le commentaire de Pr
 14,24
 19,23² γνῶσις P B : ὁ αἰῶνος C V 106.161^{mg}.252
 20,27² ἐρευνᾷ B Π : εὔρε C 106
 20,27² κοιλίας B TM : καρδίας C
 20,30¹ ὑπόπια P B : ὑποπιασμός C
 21,1² ἔκλινεν B C : ἐξέτινεν P
 23,3¹ ἔδεσμάτων B C : βρωμάτων P Eriph
 23,24² ψυχὴ B : καρδία C 106.149.157.252.260
 30,27² στρατεύει B TM : στρατοπαιδεύει P S V 637.734 στρατοπεδεύει 336.728 Or
 30,28¹ εὐάλωτος B S : εὐανάλωτος P
 30,31² ἡγούμενος B S : ἐπόμενος P

Les prépositions sont changées :

- 1,12² ἐκ B : ἀπὸ τῆς⁵⁴ P V 46.252.260.295.333.443^{pc}.631.637.733 Mal ἀπὸ 109 ἐκ τῆς
 766
 1,21² ἐπὶ δὲ B : ἐν ταῖς P ἐν δὲ 637 Dam Bo
 7,8 παρὰ γωνίαν B TM : ἐν γωνίᾳ P plerique
 8,21a² ἐξ B : ἀπ' P 297 Eriph a La
 24,4² ἐκ B : μετὰ P > C multi TM
 24,24² εἰς B : ἐν P C V 333 Aug Syh Ach Sa
 31,1¹ ὑπὸ B C : παρὰ P 297.705

Les préverbes sont ajoutés, supprimés ou changés :

- 1,22¹ οὐκ αἰσχυρθήσονται B : οὐ κατααἰσχυρθήσονται⁵⁵ P 106.252.297.336.443^{pc}.
 534.542.613.637.728.733.766
 1,26² καταχαροῦμαι B P^{lem} : ἐπιχαροῦμαι P^{com} V 46.68.109.125.147.161.252.295.
 297.336.443^{pc}.613^{sl}.631.637.706^{pc}.705.728.732.733.754.766
 1,26² ἔρχηται B P^{lem} : ἐπέρχηται P^{com} V 46.68.106.130.161.248.297.329.333.338.631
 1,27³ ἔρχηται B : ἐπέρχηται P
 2,2¹ ὑπακούσεται B : ἐπακούσεται P 46.103.125.248^{pc}.252.253.295.297.339.390.
 443^{pc}.534.613.631.637.705.728.733.766 Mal
 2,19¹ πορευόμενοι B : παραπορευόμενοι P V 161.248.254.534.613.754
 4,21¹ ἐκλίπωσιν B : λίπωσιν P sV λείπωσιν 637 λείπωσι 252.329.333.613 Mal λίπωσι
 297.443^{pc}
 5,10² ἔλθωσιν B : εἰσέλθωσιν P plerique
 6,8¹ τροφήν P^{com} B : διατροφήν P^{lem}
 6,22³ ἐγειρομένη B TM : συνεγειρομένη P

⁵⁴Cf. *Ezechiel*, p. 54.

⁵⁵ Même variante lucianique en Jr 17,13, citée par J. Ziegler p. 90 de son édition.

- 9,18a²** ἐπιστήσης B P^{lem} : στήσης P^{com} 109
12,15² εἰσακούει B : ἐπακούει P^{lem} ἐπακούσεται P^{com}
12,25² ἀγγελία B : ἀπαγγελία P V 252 ἐπαγγελία 130.252.336.637.728 Mal
16,26¹ ἐκβιάζεται B C : βιάζεται P
17,3¹ δοκιμάζεται B C : ἐνδοκιμάζεται P
17,18¹ ἐπικροτεῖ B : κροτεῖ P C V 149.252.260.336.411.728 Syh κροτι κ
17,26² ἐπιβουλεύειν P B : συμβουλεύειν C
22,2¹ συνήντησαν B : ὑπήντησαν P^{pc} ἀπήντησαν P^{ac} V 161^{mg}.252.336.637.728 Syh
22,12¹ διατηροῦσιν B C : τηροῦσιν P Compl
23,35³ ἐλθῶν B C : ἐξελθῶν P
30,18² οὐκ ἐπιγινώσκω B C : οὐ γινώσκω P
30,28² κατοικεῖ P B : οἰκεῖ S V
30,24¹ τέσσαρα B : τέσσερα P C

L'interversion du singulier et du pluriel se fait presque toujours contre le TM :

- 3,10¹** σίτω B TM : σίτων P 46.125.139.147.631.705.732
6,19¹ ψεύδη B TM : ψεύδος P Antioch
8,28² τῆς P^{rimo} B : τὰς P^{deinde} 106
10,16² ἀμαρτίας B TM : ἀμαρτίαι P κ 106.109.147.157.260.295.296.297 Bas Mal Ach
 Bo Sa
10,18¹ ἔχθραν B TM : ἔχθρῶν P
11,23¹ δικαίων B TM : δικαίου P 106.130.295.637
12,8¹ ἀνδρός B TM : ἀνδρῶν P 297.360.766 Arab
13,22² ἀσεβῶν B TM : ἀσεβοῦς P
17,24¹ ἄκρα B C : ἄκρου P V 147.766
20,30² πληγαὶ B C TM : πληγὴ P
23,33¹ ἀλλοτρίαν B C : ἀλλότρια P 543.549.613^{pc}.637
31,3¹ γυναιξὶ B C TM : γυναικὶ P 149.254.260.296.297.311.329.333.360.443.543.549.
 706.754 Antioch Anton Arab La

Les verbes voient leur temps, mode, voix ou personne modifiés :

- 1,24²** ἐξέτεινον B P^{lem} : ἐξέτινα (pro -τεινα) P^{com} 296.311.329.333.542.766
1,30² ἐμυκτήριζον B : ἐμυκτήρισαν P V 04.125.252.253.260.295.297.329.333.336.339.
 360.390.443^{pc}.613.637.728.754.766 Anton Dam
2,17² ἀπολείπουσα B : ἀπολιποῦσα P κV 248.254.311.543.637
3,29¹ τεκτήνη B : τέκτενε P κ^{pc}A 103.296.637 Syh τεκταυε multi
5,1² παράβαλλε B : παράβαλε P κ 125.130.296.311.338.390.534.542.613.631.733
5,11¹ μεταμεληθήση B : μεταμεληθῆς P 125.705 -της A 46139.147.157.252.254.
 295.297.336.443^{pc}.534.613.631.728.732.733.754.766 Antioch Constit Mal
6,25³ συναρπασθῆς B : ... αρπαγῆς P συναρπαγῆς Anast Antioch συναρπασης A
9,12a¹ ποιμαίνει B : ποιμανεῖ P κ A 103.106.109.157.161.248.252.253.254.297 Antioch
 Syh
12,16² κρύπτει B P^{com} : κρύψει P^{lem}
12,25¹ ταρασσει B : ταραξει P
14,12¹ ἢ δοκεῖ B : ἢ δοκοῦσα P 297
18,18¹ παύει B : παύσει P C 149.252.254.260.311.534.543.49.613.706.754 παυση 296
19,14¹ μερίζουσιν B : μεριοῦσιν P 254.260.297.329.333.411.728.754 μεριοῦσι C AV
 04.103.253.336.339.360.637
21,1² θέλων P B : θέλει C θέλη V 106.109.147.157.252.297
21,1² νεύσαι B C : νεύση P plerique

- 22,17¹ παράβαλλε B : παράβαλε P C ^{pc}A 68.106.130.147.248.295.296.311.336.360.
443.542.613.637.728.733.766 Anton Bas Dam
- 22,20¹ ἀπόγραψαι B : -ψον P V 766 -ψε C
- 23,2¹ ἐπίβαλλε B : ἐπίβαλε C 109.161
- 23,3¹ εἶ B : ἐστιν P εἴης C L
- 23,24² εὐφραίνεται B : εὐφρανθήσεται C 252
- 23,35¹ τύπτουσίν B : ἔτυπτόν P C V 68.106.147.149.161.252.254.260.297 ἔτυπον
109 La vg Arm
- 24,27⁴ ἀνοικοδομήσεις B TM : ἀνοικοδομήσω P
- 24,31³ κατασκάπτονται B : κατασκαφήσονται C
- 30,3¹ δεδίδαχέν B : ἐδίδαξέν P ^{sv} 336.637.728 ἐδίδαξέ 109.613.733 δε ἐδίδαξέ
46.139.147.157.295.297.631.732
- 30,15² ἐνεπίμπλασαν B : ἐνεπίπλων C 106
- 30,16³ μὴ εἴπωσιν B : οὐκ εἶπον C 106
- 31,5¹ πίνοντες B C : πίνοντες P
- 31,5² δύνωνται B : δύνανται C 109.254

Les cas et les fonctions grammaticales varient :

- 2,11¹ βουλή καλή B TM : βουλή καλή P
- 3,15³ αὐτῆ B : αὐτήν P 390.534.732
- 5,10² ἀλλοτρίων B ^{plem} : ἀλλοτρίους ^{pc} permulti
- 5,17¹ μόνα B : μόνω P plerique
- 11,16¹ δόξαν B TM : δόξα P
- 15,7¹ αἰσθήσει B : αἰσθησιν P 336.728.734
- 15,11¹ κυρίω B : κυρίου P
- 16,11¹ κυρίω B : κυρίου P C A 149.260.336.542.728.766 Dam Mal
- 17,18² ἐγγύην B : ἐγγύη P C plerique
- 18,4² ποταμός P B TM : -μοῦ C
- 18,16² αὐτὸν P B : αὐτῶ C
- 22,15¹ ἄνοια B : ἀνοία P Anton
- 22,15¹ καρδίας B : καρδία P Anton Ach Sa
- 22,20¹ αὐτὰ B : αὐτοὺς P C 149.260
- 23,35² μοι B : με C 147 > P
- 30,30¹ ἰσχυρότερος P B TM : -τέρου S

D'autres modifications syntaxiques sont opérées :

- 3,30² μὴ B : ἴνα ^{præm.} P V 68.109.161.248^c.252.297.333.336.443^{pc}.613.637.728.733.
766 Anton Dam Syh Arm Slav
- 3,30² σε B : εἰς σὲ P A plerique
- 6,25³ ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων B : σοῖς βλεφάρους P Antioch Bas Mal Max Spec
τοῖς βλ. 336.637 τοῖς βλ. αὐτῆς V 252.329.333.443^{pc}.766 Anton Syh
- 16,19² ἢ ὅς διαρείται B C : τοῦ διαρουμένου P 161^{ms}
- 30,18¹ ἀδύνατά μοι B : ἃ οὐ δύναμαι P ἀδύνατόν μοι C 147
- 30,31¹ ἐμπεριπατῶν B S + ἐν P plerique

Avec un sujet neutre pluriel, le nombre du verbe est corrigé :

- 23,16² ὦσιν B : ἦ C V 109.252 > P
- 24,4¹ ἐμπίπλανται B : ἐμπίμπλαται P C 248.252.254^{pc}.333^{pc}.339.443.534.549.637

De même, certaines formes attiques ou classiques sont préférées :

- 1,29 προείλαντο B : προίλοντο sic P προείλοντο 68.103.253.260.296
 3,17² πάντες οἱ τρίβοι B^{ac} : πάντες αἱ τρίβοι B^{pc} πᾶσαι αἱ τρίβοι P plerique
 3,32¹ ἔναντι B : ἐναντίον P 339
 4,13² σεαυτῶ B : ἑαυτῶ P
 22,20¹ σεαυτῶ B : ἑαυτῶ P C 252.253.295.296.311.336.338.339.443.542.728
 11,17² ἐξολλύει B : ἐξόλλυσιν P -σι 46.125.130.139.147.157.253.254.260.295.297.329.
 333.336.338.339.390.613.705.732.733.754 Antioch -σει n^{pc}V
 22,26 σεαυτὸν B C : σαυτὸν P
 22,27² λήμψονται B : λήφονται C
 30,28¹ καταβῶτης B : ἀσκαλαβῶτης P S V 130.253.254.297.336.338.360.613.637.
 706^{pc}.728.754 Mal Or

Les changements concernant les particules et les conjonctions sont nombreux; une partie est vraisemblablement due à l'insertion de la citation dans le commentaire; quant au remplacement de δὲ par καὶ, il n'est pas aussi important qu'il l'est dans *Job*⁵⁶ :

- 1,4² δὲ P^{com} B : τε P^{lem} Eus
 1,22² δὲ > P Dam
 1,28¹ γὰρ B : δὲ P 125
 2,17¹ μὴ B P^{lem} : μηδὲ P^{com}
 2,19² οὐδὲ B P^{lem} : οὐ P^{com}
 3,19² δὲ B : γὰρ P
 3,24² ἐὰν δὲ B : καὶ ἐὰν P
 3,31² μηδὲ P^{com} B : καὶ μὴ P^{lem} 297
 4,5² μηδὲ B : μὴ P 329.333 Peshitta
 4,27¹ μὴ B TM : μηδὲ P 329.333
 4,27b¹ δὲ B : γὰρ P V 336.637.728
 6,19¹ ἐκκαίει B TM + δὲ P V 46.109.125.139.147.157.260.261^{pc}.295.390.534.613.631.
 705.732.733 Antioch Mal Syh
 6,14¹ διεστραμμένη + δὲ P plerique
 6,31¹ δὲ > P
 7,2² δὲ B TM > P Bo
 7,12¹ γὰρ B : δὲ P 106.130.443^{pc}.542.728
 8,12¹ βουλήν B TM + δὲ P
 8,36² οἱ + δὲ P
 9,18a² μηδὲ B P^{lem} : μὴ P^{com} Anast Antioch
 10,9² δὲ > P Dam Max
 10,16² δὲ B TM : γὰρ P
 11,14¹ ὡσπερ B P^{lem} : ὡς P^{com} V 338 Antioch
 11,17² δὲ B : γὰρ τὸ P δὲ τὸ n^{pc}V 46.103.109.125.130.139.147.157.253.297.329.333.
 336.360.534.613.631.637.705.732.733 Antioch Mal
 11,18² δὲ B : τῶν P
 11,21² ὁ B : ἀλλ' præm. P καὶ præm. Antioch
 11,21² δὲ > P Antioch Clem Dam
 12,14² δὲ B : γὰρ P
 14,8¹ σοφία + δὲ P
 14,12¹ ἔστιν + δὲ P
 15,17¹ κρείσσων + γὰρ P

⁵⁶ J. ZIEGLER, *Job*, p. 121-123.

- 16,21¹** τοὺς B C + δὲ P
17,17³ γὰρ B C > P 732
18,10¹ δὲ B : γὰρ C > P \aleph V 149.260.295.297.336.411.637.728 Syh
18,10² δὲ B : γὰρ C > P
18,13¹ πρὶν B C + ἢ P
21,1² ἐὰν P B : δ' ἂν C \aleph AV 106.149.161.248.252.260.296
22,9a² μέντοι B C + γὰρ P
22,12¹ δὲ P B > C
22,13¹ προφασίζεταί B C + δὲ P
23,2² ταῦτα P B + καὶ C
23,35¹ ἐρείς δὲ P B : εἶτα ἐρείς C V 149.252.260.297
24,24¹ ὁ B C + γὰρ P
24,31¹ ἐὰν P B + δὲ C
24,34² ὡσπερ B : ὡς C
30,21² τὸ δὲ P B : καὶ τὸ C 106
30,24² ταῦτα δὲ P B : καὶ ταῦτα C V 106
31,4⁴ δὲ B C > P plerique
31,9² δὲ B C > P \aleph 46.109.125.139.147.157.297 329.339.631.705.732 Arm

S'agit-il ici, en définitive, d'améliorations ? Souvent, les « corrections » apportées rendent le texte meilleur, du point de vue de la clarté (notamment par l'ajout d'articles, de particules de liaison et de pronoms personnels), de l'usage (Pr 3,17² : πᾶσαι αἱ τρίβοι pour πάντες οἱ τρίβοι) ou, parfois, du style (Pr 2,14¹ : ajout de ὧ qui permet l'anaphore avec le v. 13¹) ou du sens (Pr 4,21¹ : τῆς ζωῆς pour σου; Pr 17,24¹ : συνετοῦ pour συνετόν). Or le contraire est également vrai : le souci de clarté domine, mais combien d'omissions inverses ! En Pr 19,23², ἐπισκοπεύεται est beaucoup moins bien attesté que ἐπισκοπεῖται; en Pr 4,18², ἕως + οὐ est tardif; en Pr 3,31², καὶ μή est moins correct que μηδέ après un membre de phrase négatif. Voilà pourquoi nous avons préféré parler de « différences » plutôt que d'améliorations stylistiques.

VARIANTES ORTHOGRAPHIQUES

Souvent liées à des accidents paléographiques, les variantes orthographiques sont en partie indifférentes pour l'histoire du texte; certaines d'entre elles ont cependant pu être rangées parmi les variantes lucianiques. Nous suivons ici le classement de H. St J. Thackeray⁵⁷.

Changements de voyelles (Thackeray § 6), touchant parfois au mode des verbes :

- 1,11² κρύψωμεν B : κρύφομεν P
 1,17¹ ἐκτείνεται B : ἐκτίνεται P V
 1,20¹ πλατείαις B : πλατίαις P
 1,26¹ ἀπωλεία B : ἀπωλία
 1,27² καταγίδι B : κατεγίδι
 1,28¹ εἰσακούσομαι B : εἰσακούσωμαι
 2,1 κρύψης B : κρύψεις P 147.733
 2,4¹ ἐξερευνήσης B : ἐξερευνήσεις P 04.125.253.336.390^{pc}.542.543.549.637.733
 2,7² πορείαν B : πορίαν P κAV 04.336.534.543.549.754
 2,20² λείους B : λίους P 637
 3,10¹ ταμία B^{ac} : ταμεία P B^{pc} 130.260.297.333.360.443.534.613 Constit Dam
 3,11² ἐκλούου B : ἐκλούου P
 3,13² εἶδεν B : ἴδεν P A 336.706
 3,24² ὑπνώσεις B : ὑπνώσης P V 157.252.336.390.534.542.637.706.733^{pc}
 3,27² ἔχη B : ἔχει P 125.339.443^{pc}.705
 3,34² δίδωσιν B : δίδοσι P
 4,1¹ παιδείαν B : παιδίαν P AV 336.637
 4,2² ἐγκαταλίπητε B : ἐγκαταλείπετε P -λίπετε Antioch -λειπητε A multi
 4,6¹ ἐγκαταλίπησ B : ἐγκαταλείπησ P A 103.339.443.542.637.706 GregNys
 4,26² κατεύθυνε B : κατεύθυναι P 147
 5,15¹ ἀγγείων B : ἀγγίων P κ^{pc}AV 336.534.542.543.637 Ach Sa
 6,8a³ ποιείται B : ποιείτε P ποιητε 103
 6,8b² ποθεινή B : ποθινή P A 637
 6,27 ἀποδήσει B : ἀποδήση P V
 7,9² γνωφώδης B : γνωφώδης P
 8,10¹ παιδείαν B : παιδίαν P
 8,22 ἔκτισέν B : ἔκτησέν P V 252
 9,17¹ ἄψασθε B : ἄψασθαι P AV 252.339.443.534.549.637
 11,15¹ συμμίξει B : συμμίξει P 103.109.125.549.705 συμμίξει AB^{pc}
 12,9¹ κρείσσων B : κρίπτων P
 14,13¹ προσμείγνυται B : προσμίγνυται P A
 16,19¹ κρείσσων B : κρίσσων P κρείσσον C 103
 16,32¹ κρείσσων P B : κρείσσον C 161
 17,5² ἀθωωθήσεται B^{pc} C : ἀθωωθήσεται P κAB^{ac}V 542.706
 17,28² δόξει B : δόξη P C 103
 18,8¹ καταβάλλει P B : -βάλλη C
 18,16¹ δόμα P B : δώμα C
 19,17² δόμα P B : δώμα C
 20,27² ταμία B : ταμεία C 157

⁵⁷ A Grammar of the Old Testament in Greek According to the Septuagint, Cambridge 1909.

- 20,30² ταμεία B^{pc} : ταμία P \aleph B^{ac} 705 ταμεία C
 22,27¹ ἔχης B : ἔχεις C
 22,27¹ ἀποτέισης B : -τίσεις C 106.147
 23,16¹ ἐνδιατρίψει B : ἐνδιατρίψη P^{pc}A 10.149.252.260.542 ἐὰν διατρίψη P^{ac} multi ἐὰν διατρίψει C 254
 23,27¹ τετρημένος B : τετριμμένος P C 46.68.161.248.253.295.296.329.336.338.339. 631.637.706.728.754 τετριμένος 109.139.733 τετρημένος 254.297.311.443.549
 23,31¹ ὁμιλείτε B : ὁμιλείται P A 139.248.252.254.336.339.534 ομιλιται V
 23,34¹ κατακείση B C : κατακείσε P κατακίσε 336.728 κατακείσαι 613.637
 24,4¹ ταμεία B^{pc} C : ταμία P \aleph B^{ac} 637
 24,31² χορτομανήσει P B : -νήση C
 24,34¹ ποιῆς B : ποιείς C 109
 30,16³ ἀρκεί B : ἀρκῆ C
 30,23¹ ἐκβάλλη P^{com} B C : ἐκβάλλει P^{lem} 46.254.311.631.705
 30,31¹ εὐψυχος P B : εὐψύχως S 109
 31,8² κρῖνε P B : κρίναι C 149
 31,9² διάκρινε B C : διάκριναι P 130.443^{pc}.705.728
 27,13¹ τὸ B C : τῶ P

Changement (Thackeray § 7) et dissimilation (§ 9,6) de consonnes :

- 1,14² συλλαλή B : συνλαλή P \aleph V 336 GregNys
 7,18² ἐγκυλισθῶμεν B^{pc} : ἐκοιλισθῶμεν P ἐγκυλισθῶμεν \aleph B^{ac}V 336.728
 9,12c² διατεταγμένην B : διατεταμένην P 103.125.139.147.157.248.252.253.336.390. 478.534.542.543.705.728.732 Mal
 11,15² ἦχον B \aleph : οἶκον P
 18,16¹ ἐμπλατύνει B : ἐνπλατύνει P C
 18,22a² μοιχαλίδα B C : μυχαλλίδα P 336.339 μοιχαλλίδα V 254.637
 19,24¹ ἐγκρύπτων B : ἐνκρύπτων P C \aleph ^{pc}V 336.542.637.728
 20,13² ἐμπλήσθητι B C : ἐνπλήσθητι P
 30,19³ ποντοπορούσης B C : ποντοφορούσης P
 30,20¹ μοιχαλίδος B C : μοιχαλλίδος P V 157.254.296.637

Nu ephelcystique (Thackeray § 9,7) :

- 2,6¹ δίδωσιν B^{ac} : δίδωσι P B^{pc} \aleph AV 04.248.336.339.534.542.637.706
 2,7¹ κατορθοῦσι B P^{lem} : κατορθοῦσιν P^{com} \aleph A 254.336.534.542.549.637
 3,22a¹ σαρκί B : σαρκίν P \aleph ^{pc}AV 248.253.296.336.339.534.542.549.637.706.728
 4,19² οἶδασι B^{pc} P^{lem} : οἶδασιν B^{ac} P^{com} AV 106.130.252.336.443^{pc}.534.637.728
 8,15² γράφουσιν B : γράφουσι P

Formes verbales :

- 8,31² εὐφραίνεται B : ηὐφραίνεται P 534.637 (Thackeray p. 68 et § 16,4)
 11,25¹ εὐλογουμένη B P^{lem} : εὐλογημένη P^{com} V 125.147.157.248.329.333.336.338. 339.542.543.613.728.732.766 Antioch Anton Chr (Homélie XVII 4 *Sur Jean*, PG 59,114; *In Acta apostolorum* VII 3, PG 60,66) Constit Dam Max (Thackeray § 22,3)
 19,23² ἐπισκοπεῖται B C : ἐπισκοπεύεται P 360 (Thackeray § 24, p. 284)

Accidents paléographiques divers :

- 9,18b¹ οὕτως B : οὕτω P \aleph 252.253.260.311.329.333.338.339.706.754 Clem Mal

- 11,22² οὕτως B : οὕτω P 125.147.311.706.754 (Thackeray § 9,9)
 11,17¹ ἐλεήμων B P^{pc} : ἀνελεήμων P^{ac} 106 (cf. Pr 11,17²)
 11,17² αὐτου B : ἑαυτοῦ P P^{pc}V 46.103.109.125.130.139.147.157.253.297.329.333.336.
 339.360.390.613.631.637.705.733 Antioch Dam Mal (Thackeray § 14,2)
 17,28¹ ἀνοήτω ἐπερωτήσαντι P B M : ἀνοήτως ἐπερωτήσαν τί sic C (Thackeray § 9,1)
 18,18¹ σιγηρὸς B : σκληρὰς P σκληρὸς 161^{ms} κληρὸς C plerique (faute d'onciale)
 30,29¹ εὐδῶς B S M : εὐδως P

Crases (Thackeray § 9,11) : 1,26¹ καὶ γὰρ B : καὶ ἐγὼ P

Elision (Thackeray § 9,10) : 9,12a² δ' P^{com} B : δε P^{lem} 297.338 Dam Bo

E. VARIANTES CONCERNANT D'AUTRES LIVRES BIBLIQUES

Cette liste supplémentaire de variantes concernant d'autres livres bibliques fait apparaître de nombreuses leçons propres et, surtout, certaines variantes chrysostomiennes ou lucianiques (les sigles sont ceux des éditions de Göttingen, notamment L, la recension lucianique) :

- Gn 27,43 (cité en Pr 4,3) τέκνον B : υἱέ P
 Gn 27,43 (cité en Pr 4,3) τῆς φωνῆς > P
 Gn 27,43 (cité en Pr 4,3) τὴν > P 25.44.106.107.125.318.370.414.551.610.646
 Gn 27,45 (cité en Pr 4,3) ἀπὸ² B : ἐκ P 134 Chr (hom. *Sur la Genèse* LIV, PG 54,473)
 Ps 36,35¹ (cité en Pr 2,22) ἀσεβῆ B : τὸν ἀσεβῆ P A L 2013 Thdt
 Ps 83,12³ (cité en Pr 1,4) τοὺς πορευομένους B : τοῖς πορευομένους P L Thdt
 Ps 108,18¹ (cité en Pr 3,3²) ἐνεδύσατο B : ἐνεδύσεται P
 Jb 15,15² (cité en Pr 11,31) ἐναντίον B : ἐνώπιον C' 259.337.355.480.620.687.703.748
 Anast Apoph Chr (*Comm. in Iob*, SC 346,236) ClemR Polychr
 Jb 15,15² (cité en Pr 11,31) αὐτοῦ + ἄστρα δὲ οὐκ ἄμεμπτα ἐνώπιον αὐτοῦ C' A
 336.406.575.613.637.644.728 (cf. Jb 25,5²)
 Jb 31,1¹ (cité en Pr 6,28) ἐθέμην B : διεθέμην P 254.336.728.754 Chr (*Sur Matthieu* 23, PG 57,395) VII 395 Isid Ol PsChr (*In Iob sermo* 2, PG 56,568) PsHippol
 Jb 31,1² (cité en Pr 6,28) καὶ οὐ συνήσω B : τοῦ μὴ κατανοῆσαι P Chr (*Sur Matthieu* 23, PG 57,395; *Contre ceux qui n'étaient pas là*, PG 63,484) PsHippol
 Jb 31,1² (cité en Pr 6,28) ἐπὶ παρθένον B : γυναικὶ ἀλλοτρίᾳ P γυναῖκα ἀλλοτρίαν PsHippol
 Is 5,21¹ (cité en Pr 3,7) ἐν B : παρ' P
 Jr 12,12 (cité en Pr 13,25) ἐφύτευσας B M : ἐρρίζωσας P
 Jr 38,30 (cité en Pr 10,26) οἱ ὀδόντες ante ~ αἰμωδιάσουσιν P 239 M
 Si 2,1¹ (cité en Pr 6,1) εἰ : ἐὰν P Chr (*Contre les Juifs*, PG 48,936.980) Dam
 Si 2,1¹ (cité en Pr 6,1) κυρίω > P
 Si 2,1² (cité en Pr 6,1) ἐτοιμάσον B : ἐτοιμάζου P
 Si 2,1¹ (cité en Pr 6,1) τὴν ψυχὴν σου > P
 Si 2,1¹ (cité en Pr 6,1) πειρασμόν + ἐνέβαλες σεαυτόν P
 Si 2,2¹ (cité en Pr 6,1) καρτέρησον B : καρτέρει P
 1 Co 7,7 (cité en Pr 4,3) εἶναι + ἐνεγκρατής P⁵⁸,

⁵⁸ Sur ce mot, voir *infra*, p. 84.

F. CONCLUSION

« Le texte des Antiochiens ne correspond rigoureusement à celui d'aucun manuscrit : il y a parenté, il y a rencontre, il y a surtout mélanges » : peut-on encore adhérer à ces propos de R. Devreesse⁵⁹ ? Il semble que les parentés soient ici bien plus marquées que les rencontres et les mélanges : si nos arguments sont valides, et même si nous n'avons trouvé, en définitive, que ce que nous avons cherché (les résultats ont largement dépassé notre attente), PCS sont bien des cousins, même éloignés, des témoins dits lucianiques. – Toutes ces pages pour démontrer une tautologie ? Car, par hypothèse, par définition même, le texte biblique cité par l'auteur, s'il s'agit bien de Jean Chrysostome, est censé être le texte lucianique⁶⁰ ! Les incidences de ces résultats semblent pourtant être nombreuses, par exemple sur la caractérisation d'une vingtaine de manuscrits qui peuvent être considérés comme lucianiques au moins en partie : V, 103, 106, 109, 147, 157, 161, 248, 252, 253, 254, 260, 295, 297, 336, 360, 443, 534, 613, 637, 728, 733. De façon générale, de nombreuses questions au sujet de l'histoire du texte restent à éclaircir.

On peut ainsi se demander quel rôle a joué Jean Chrysostome dans la diffusion du texte antiochien à Constantinople et, par conséquent, dans la *κοινή* byzantine. Si ce rôle était avéré, alors les lemmes de P ou de CS divergeant du *Commentaire*, malgré leur reproduction à Constantinople, pourraient eux aussi être d'origine antiochienne, comme c'est le cas pour beaucoup de leçons de la *κοινή* du Nouveau Testament⁶¹. La chaîne du *Vaticanus gr.* 1802 (297 = Z dans cette édition), par exemple, qui compte presque 100 variantes communes avec P, a visiblement hérité ces leçons lucianiques du *Commentaire* de Jean Chrysostome; de même la chaîne de Cambridge (360 = T dans cette édition). Bien délicate à prouver de façon générale, cette hypothèse peut être appréciable, si l'on songe que les *Proverbes* byzantins ont été relativement à l'abri de retouches systématiques et conservent parfois, comme pour d'autres livres bibliques, des leçons anciennes⁶².

⁵⁹ R. DEVREESSE, *Introduction à l'étude des manuscrits grecs*, Paris 1954, p. 121.

⁶⁰ Malgré le désaccord de JEAN CHRYSOSTOME avec les manuscrits dits lucianiques pour certains livres bibliques, comme pour *Josué* : voir S. SÍPILÄ, « John Chrysostom and the Book of Joshua », dans B. A. TAYLOR (éd.), *IX Congress of the International Organization for Septuagint and Cognate Studies. Cambridge 1995*, (Septuagint and Cognate Studies 45), Atlanta 1997, p. 329-354 (toutefois, l'auteur n'a pu fonder son étude que sur les citations faites dans Migne, connues pour donner souvent un texte harmonisé, et non sur les manuscrits).

⁶¹ Voir G. ZUNTZ, *Lukian von Antiochien und der Text der Evangelien* (Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse 1995/2), Heidelberg 1995, p. 46-55.

⁶² Voir S. JELICOE, *op. cit.*, p. 356-357.

Pour finir, les questions concernant l'histoire des lemmes présents dans PCS peut être récapitulée de la manière suivante :

a) PCS, représentant le texte antiochien des *Proverbes*, ne portent qu'hypothétiquement des traces de la Septante ancienne : les variantes qui peuvent être invoquées, celles de PCS (seul ou avec les manuscrits lucianiques V, 252, 297 et 295) contre tout le reste des témoins, notamment le TM et la recension d'Origène, peuvent aussi bien être dues à une recension du IV^e siècle; quant aux quelques leçons qui, selon nos hypothèse, supposent un modèle hébraïque différent du TM, elles ne sont appuyées par aucun texte hébraïque ancien.

b) PCS fournissent bien des leçons très anciennes : les variantes communes avec la Vieille latine, la Vulgate, les Pères du II^e siècle le confirment. Or s'agit-il de la Septante ancienne, ou bien d'une révision proto-lucianique datant au plus tard du II^e siècle après J.-C. ? Les ressemblances non-hexaplaïres avec le TM feraient plutôt pencher pour la deuxième hypothèse⁶³. Une troisième hypothèse n'est peut-être pas à exclure : les accords avec la Vulgate et le TM seraient-ils des traces de leçons hexaplaïres par ailleurs ignorées ?

c) P contient, en effet, des leçons hexaplaïres, qui expliquent nombre de ressemblances avec le TM, mais pas toutes. Leur ajout a, selon nous, été l'un des aspects de l'édition antiochienne du IV^e siècle, dans la mesure où elles constituaient à l'époque le meilleur matériel pour cette édition « revue et corrigée ».

d) P témoigne pour le moins d'une *édition* antiochienne⁶⁴, comme le montrent les nombreuses modifications grammaticales et stylistiques, certaines amplifications, leçons confluentes et harmonisations. Trois remarques sont néanmoins à faire : tout d'abord, il ne s'agit que rarement de corrections atticisantes et le texte est parfois moins bon du point de vue du grec⁶⁵; ensuite, pour des raisons essentiellement théologiques (assez minces, il est vrai) et historiques⁶⁶, nous situerions l'édition au IV^e siècle, sans entrer dans la polémique sur la paternité incertaine de Lucien; enfin, les cas de conformité inédite de P au texte hébreu supposé ne doivent pas être trop facilement

⁶³ Elles confirment en tout cas l'opinion de D. BARTHELEMY, « La 'recension lucianique' », dans *Études d'histoire du texte de l'Ancien Testament*, (Orbis Biblicus et Orientalis 21), Fribourg-Göttingen 1978, p. 246 : « Tant que le texte [antiochien] fut en des mains juives, il est à peu près certain qu'il fut l'objet de retouches épisodiques visant à le rapprocher de la bible hébraïque ».

⁶⁴ Pour D. BARTHELEMY, *ibid.*, p. 246 et 250 notamment, il ne s'agit pas d'une *recension*, mais simplement d'une *édition*, sans travail ni véritable ni original de retraduction d'après un autre modèle, visant à une plus grande fidélité à celui-ci.

⁶⁵ Nous ne voyons donc pas dans P le « snobisme atticiste » que D. BARTHELEMY, *ibid.*, p. 247, attribue au texte antiochien.

⁶⁶ D. BARTHELEMY place lui-même au IV^e siècle, vers 340, la fabrication du « mythe » de la recension lucianique, *ibid.*, p. 248-250; en revanche, p. 246, il date de « la seconde moitié du 2^e siècle » les « influences atticistes », sans présenter, visiblement, d'autre argument que le fait que celles-ci « devaient s'exercer très puissamment dans une capitale culturelle comme Antioche ».

évacués. Sans doute, comme l'estime J. Ziegler⁶⁷, « Lucien n'a vraisemblablement jamais examiné le texte hébraïque »; Jean Chrysostome encore moins⁶⁸. Nous nous contenterons donc de signaler que des aspects proprement *recensionnels* du texte antiochien existent, mais qu'ils sont mineurs : n'osant donc parler d'autre chose que d'une *édition*, nous parlerions volontiers, toutefois, d'édition *revue et modifiée* (mieux que « corrigée »)...

⁶⁷ *Ieremias...*, p. 86 (cité et traduit par D. BARTHELEMY, *ibid.*, p. 244).

⁶⁸ Il ne connaissait sans doute pas l'hébreu, sauf pour certains mots ou noms, comme celui de l'ange Raphaël en Pr 13,17²; il était peut-être aidé par sa fréquentation du syriaque, difficile à évaluer en l'absence d'attestation historique : voir à ce sujet la position de R. LECONTE, *Jean Chrysostome, exégète syrien (d'après les homélies sur Saint Matthieu)*, thèse dactylographiée de l'Institut Catholique de Paris, Paris 1943, p. 98. En outre, contrairement à THEODORE DE MOPSUESTE, JEAN CHRYSOSTOME fait très rarement référence à des variantes textuelles et n'en tire pas de conclusions exégétiques : voir L. BROTTIER, « L'image de Jérusalem dans les *Interprétations des Psaumes* de Jean Chrysostome », *Cahiers de Biblia Patristica* 4, Strasbourg 1993, p. 171-173.